



CONTRIBUCIÓN DE LAS RELACIONES ASOCIATIVAS EN LA TRADUCCIÓN DE
UNIDADES TERMINOLÓGICAS

ANA ISABEL ORTIZ SILVA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES
2024

CONTRIBUCIÓN DE LAS RELACIONES ASOCIATIVAS EN LA TRADUCCIÓN DE
UNIDADES TERMINOLÓGICAS

Autora

ANA ISABEL ORTIZ SILVA

Proyecto de grado para optar al título de Magíster en Traducción e Interpretación

Tutora

Mg. Mónica Naranjo Ruíz

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2024

DEDICATORIA

A Carlos Mario Villa

"Si on me presse de dire pour quoi je l'aimais, je sens que cela ne se peut exprimer qu'en répondant : parce que c'était lui, parce que c'était moi."

Michael de Montaigne

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi agradecimiento a la profesora Mónica Naranjo R. por su constante apoyo, motivación y orientación, así como a los compañeros y profesores de la Cohorte V de la Maestría en Traducción e Interpretación por sus aportes y a los participantes por su colaboración para llevar a cabo este proyecto.

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo describir la contribución de las relaciones asociativas en la traducción de unidades terminológicas (UTs) en textos especializados. Para lograr dicho objetivo, la investigación se estableció como un estudio de caso, que contó con la participación de 5 traductores. La prueba establecida consistió en una tarea de asociación léxica dividida en dos momentos, un encargo de traducción y la verbalización del proceso de traducción. Para recolectar la información, se utilizaron el Translog y el método R+RP. Los resultados muestran que las asociaciones evocadas por los traductores forman parte de la red conceptual de la UT estímulo y que a través de dichas asociaciones se forma el marco conceptual en el que los traductores ubican el tema del encargo de la traducción. Aunque los resultados no muestran un impacto significativo en el tiempo de traducción y en las pausas durante el proceso, se evidencia que la búsqueda del conocimiento especializado necesario para traducir las UTs conlleva un proceso asociativo entre la nueva información y los conocimientos previos de los traductores.

Palabras claves: relaciones asociativas, unidades terminológicas, marcos, traducción especializada, Translog

ABSTRACT

This research aimed to describe the contribution of associative relationships in the translation of terminological units (UTs) in specialized texts. To achieve this goal, the research was established as a case study involving 5 translators. The established test consisted of a lexical association task divided into two phases, a translation assignment, and the verbalization of the translation process. Translog and the R+RP method were used to collect information. The results show that the associations evoked by the translators are part of the conceptual network of the stimulus UT, and through these associations, the conceptual framework in which translators place the subject of the translation assignment is formed. Although the results do not show a significant impact on translation time and pauses during the process, it is evident that seeking the specialized knowledge required to translate UTs involves an associative process between new information and translators' previous knowledge.

Keywords: associative relationships, terms, terminological units, frames, specialized translation, Translog

CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN.....	12
2	ANTECEDENTES.....	14
2.1	TERMINOLOGÍA.....	14
2.1.1	Extracción automática de términos.....	14
2.1.2	Reconocimiento de UTs	18
2.1.3	Enseñanza de Vocabulario Especializado en LFE	19
2.2	TRADUCCIÓN	21
2.2.1	Estudios Cognitivos en Traducción.....	21
2.2.2	Estudios Cognitivos en Terminología	23
2.3	RECONOCIMIENTO LÉXICO	28
3	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	31
4	4 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	35
5	JUSTIFICACIÓN.....	36
6	OBJETIVOS.....	38
6.1	OBJETIVO GENERAL.....	38
6.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	38
7	SUPUESTO DE PARTIDA	39
8	REFERENTE TEÓRICO.....	40
8.1	LA TERMINOLOGÍA BASADA EN MARCOS.....	40
8.2	RELACIONES CONCEPTUALES	41
8.3	LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	46
9	METODOLOGÍA	48
9.1	TIPO DE ESTUDIO	49

9.2	DISEÑO METODOLÓGICO.....	49
9.2.1	Unidad de trabajo.....	50
9.2.2	Unidad de análisis.....	50
9.3	INSTRUMENTOS.....	51
9.3.1	Encuesta Sociodemográfica.....	51
9.3.2	Tarea de Asociación Libre.....	51
9.3.3	Translog y encargo de traducción.....	52
9.3.4	Método Retrospectivo R + RP.....	53
9.4	PRUEBA PILOTO	53
9.4.1	Firma de Consentimiento Informado.....	54
9.5	RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN	54
9.6	METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	55
10	RESULTADOS.....	56
10.1	ANÁLISIS DE LOS DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS	56
10.2	RESULTADOS DE LA TAREA DE ASOCIACIÓN LIBRE (TAL) POR SUJETO	57
10.3	ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS RESULTADOS DE LA TAREA DE ASOCIACIÓN LIBRE, TAL	65
10.5	IDENTIFICACIÓN DE LOS TIEMPOS Y PAUSAS EN TRANSLOG	73
10.5.1	Tiempos	73
10.5.2	Pausas	74
10.7	ANÁLISIS DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LA UT CON VERBALIZACIONES DEL MÉTODO R+RP.....	81
10.8	CONTRASTE DE LOS RESULTADOS DE TODAS LAS PRUEBAS.....	90
10.8.1	Aspectos Comunes	90

10.8.2 Aspectos Diferenciales	91
11 DISCUSIÓN.....	92
12 CONCLUSIONES	95
13 LIMITACIONES	97
14 RECOMENDACIONES	98
16 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	99
17 ANEXOS.....	107

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de relaciones complejas (Sager, 1993)	44
Tabla 2. Diseño Metodológico	48
Tabla 3. Edades de los participantes.....	56
Tabla 4. Asociaciones evocadas por el T1	58
Tabla 5. Asociaciones evocadas por el T2	59
Tabla 6. Asociaciones evocadas por el T3	60
Tabla 7. Asociaciones evocadas por el T4	62
Tabla 8. Asociaciones evocadas por el T5	63
Tabla 9. Análisis de contenido semántico por participante	69
Tabla 10. Relaciones semánticas entre asociaciones.....	71
Tabla 11. Tiempo total de traducción y tiempo de traducción de la UT	73
Tabla 12. Total de pausas en encargo de traducción	74
Tabla 13. Traducciones tentativas de Piggyback Loan	81
Tabla 14. Traducción de la UT en el encargo de traducción	81

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Marco: Préstamo adicional.....	59
Figura 2. Marco: Préstamo hipotecario	60
Figura 3. Marco: Préstamo/préstamo para adquirir vivienda	61
Figura 4. Marco: Préstamo	63
Figura 5. Marco: Préstamo hipotecario	64
Figura 6. Asociaciones más frecuentes en la TAL 1	66
Figura 7. Marco del evento de hipoteca, adaptado de Faber (2005)	72
Figura 8. Tiempo de traducción de la UT.....	74
Figura 9. Vista linear de la traducción del T1 en Translog	74
Figura 10. Vista linear de traducción del T2 en Translog	76
Figura 11. Vista linear de traducción del T3 en Translog	77
Figura 12. Vista linear de traducción del T4 en Translog	78
Figura 13. Vista linear de traducción del T5 en Translog	80

1 PRESENTACIÓN

Dentro del ámbito de la comunicación especializada, las unidades terminológicas (de ahora en adelante UTs) juegan un papel determinante, ya que son el medio de expresión y transferencia del conocimiento específico de un área determinada. Aunque por lo general, los traductores especializados no tienen el mismo nivel de conocimiento del campo de especialidad de los expertos, se espera que tengan la capacidad de acceder al conocimiento especializado para llevar a cabo la traducción y de resolver de manera adecuada los problemas terminológicos (Faber, 2009).

Asimismo, tal y como lo afirma Cabré (2004) ambas disciplinas, terminología y traducción, tienen coincidencias y divergencias teóricas y aplicadas. Sin embargo, es indiscutible que, como campos interdisciplinarios que tienen una base cognitiva, comunicativa y lingüística, se espera que los traductores consideren estas bases cuando se enfrentan al discurso especializado.

Las UTs se han abordado más desde la terminología, especialmente desde la extracción automática de términos. Los extractores automáticos de términos son programas concebidos a finales de la década de los ochenta, que buscan automatizar y facilitar el vaciado terminológico, es decir, el reconocimiento de unidades con un valor especializado en un texto (Estopa, 2001). Los extractores utilizan la frecuencia, análisis morfológico y la pertenencia a un campo de especialidad como criterios para llevar a cabo dicho reconocimiento. No obstante, la validación de los términos es un proceso en el que aún intervienen los expertos en diversos campos de especialidad, y en algunos casos, los terminólogos.

Entre los estudios de traducción y terminología se pueden mencionar los relacionados con la descripción y solución de los problemas de traducción de las UTs y en las estrategias utilizadas por los traductores para resolverlos. Aun así, la investigación distingue la necesidad de indagar en la gestión terminológica orientada a satisfacer las necesidades de la traducción, entendida como recopilación de términos, sus correspondencias y bases de datos terminológicas (Cabré, 2000), y cómo los traductores hacen dicho manejo terminológico.

Este trabajo se enfocó en el proceso del traductor cuando se enfrenta a la traducción del discurso especializado. En particular, el objetivo de esta investigación es determinar si las relaciones asociativas, entendidas como relaciones complejas cuyos elementos no se encuentran presentes en el discurso (Sager, 1993), facilitan el acceso a la información conceptual y a la traducción de UTs. Este trabajo se enmarca en la Línea de Cognición, Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales e indagó en la relación entre la traducción, la cognición y la terminología.

Este documento expone en primer lugar la revisión de literatura a partir de la cual se identificó el vacío de conocimiento en cuanto a las relaciones asociativas en la traducción de UTs y el problema de investigación. Luego, se exponen los objetivos y la justificación para luego seguir con el marco teórico, enfocado en mencionar los aportes relevantes para este trabajo de la Terminología basada en marcos de Faber, Márquez y Vega (2005), y los trabajos de traductología cognitiva de Muñoz (Muñoz 2008, 2014, 2017, 2020; Rojo, Muñoz, 2022; Xiao y Muñoz, 2020).

Posteriormente, se describe la metodología utilizada: una tarea de asociación libre en dos momentos, un encargo de traducción con Translog y la verbalización del proceso de traducción con el método retrospectivo R+RP para determinar si los traductores recurren a las relaciones asociativas para acceder a la información especializada y a la búsqueda de las correspondencias adecuadas al campo de conocimiento.

Posteriormente, se plantea la metodología de análisis, los resultados, la discusión de los resultados, las limitaciones y recomendaciones del estudio y las conclusiones. Para finalizar, se exponen las referencias bibliográficas.

2 ANTECEDENTES

En este apartado, se presentan diferentes estudios que constituyen la revisión de literatura. Las investigaciones incluidas se seleccionaron según el tema inicial de investigación de la Línea de Cognición, Traducción e Interpretación: el reconocimiento de unidades terminológicas desde el proceso. Estos estudios están clasificados según tres áreas de interés: la terminología, la traducción y el reconocimiento léxico. De los diferentes estudios encontrados se extraen los elementos que permitieron establecer el vacío de conocimiento en torno al acceso al conocimiento especializado y la identificación de correspondencias adecuadas de las UTs a través de las relaciones asociativas.

2.1 TERMINOLOGÍA

A continuación, se presentan algunos estudios que se han hecho entorno a la extracción automática de términos. Dichos estudios permiten conocer cómo se lleva a cabo el vaciado terminológico como proceso automático. Posteriormente, se presentan otros trabajos que abordan el reconocimiento de UTs desde otras perspectivas, incluyendo estudios cognitivos y la enseñanza de terminología y vocabulario especializado en LSP.

2.1.1 Extracción automática de términos

Como se mencionó anteriormente, los avances tecnológicos en terminología han permitido la creación de programas que realizan el vaciado terminológico de manera automática, para agilizarlo y trabajar con grandes volúmenes de textos. Para describir y mejorar el vaciado terminológico, la investigación en esta área se enfoca principalmente en los métodos de extracción que utilizan los extractores.

Los extractores automáticos de términos son herramientas diseñadas desde la lingüística computacional para identificar candidatos a términos a partir de corpus de textos. Son útiles para la creación de diccionarios especializados, tesauros, software de traducción, entre otros programas utilizados frecuentemente por terminólogos y traductores. En los últimos años se han creado varios extractores automáticos de términos con diferentes características, por ejemplo, extractores para combinaciones específicas de lenguas, como *Fastr* para la combinación francés – inglés, *Autoterm* para español – alemán, *KX* para inglés – italiano, entre otros, o adaptados para procesar textos especializados, como

TermExtractor, *TermMine*, *BioYaTeA* (Oliver, Vasquez, 2015). Los métodos de extracción de términos utilizados por los extractores se basan en criterios lingüísticos, morfológicos, en estadísticas, en diccionarios y enfoques que combinan los criterios anteriores.

Por ejemplo, Moreno Sandoval y Campillo Llanos (2015) comparan el uso de tres métodos para la recopilación de una lista de términos médicos a partir de un corpus de textos médicos. Los métodos utilizados fueron el análisis morfológico de las palabras en español con el etiquetador GRAMPAL, el contraste de las palabras del corpus Multimédica con el Corpus de Referencia del Español Actual, CREA, y un tercer método basado en la frecuencia de aparición de los candidatos a término con la prueba *Log-Likelihood* en el que comparan la frecuencia de aparición de los términos del corpus con la lista de términos obtenida con el segundo método.

Después de obtener una lista de candidatos a términos, se utilizó un programa de reconocimiento de afijos y raíces para depurar la lista y eliminar palabras que pertenecen al dominio general, para luego proceder a la verificación manual de los términos utilizando cuatro diccionarios médicos de referencia: diccionario de términos médicos, el diccionario médico enciclopédico Dorland, el diccionario Espasa de Medicina y Dicciomed, un recurso etimológico y de referencia histórica.

Para evaluar la lista final de términos, se utilizaron tres medidas de evaluación utilizadas en lingüística computacional: a) el nivel de precisión, es decir, el porcentaje de términos adecuados en comparación con la cantidad de candidatos a términos, b) la cobertura, la exhaustividad en la búsqueda de términos y c) la medida F, la medida que utiliza la media entre la precisión y la cobertura para verificar el nivel de confianza del análisis. Los resultados mostraron que el método de análisis morfológico, junto con el filtrado con afijos ofrecía los mejores resultados con un 65% de términos aceptados, 52% de cobertura y 65% en la medida F. Le sigue el método estadístico con un 92% de precisión, pero una cobertura de solo el 14%, y en último lugar, el método basado en comparación con una lista de un corpus general que ofrecía muy poca precisión.

En conclusión, el análisis morfológico y la frecuencia de uso son los criterios con mejores resultados. La frecuencia de uso según el tipo de programa utilizado puede no ser recomendable para traductores, ya que la cobertura es baja, además los autores

recomiendan tener en cuenta que los tres métodos descritos presentan dificultades para reconocer abreviaturas, epónimos, nombres de genes, compuestos farmacológicos y sustancias bioquímicas, que algunos programas pueden omitir.

En la misma línea de investigación, Olmo Cazevielle y López-Mateo (2017) describieron el proceso de extracción de términos en un corpus de textos del ámbito de la bioquímica en lengua alemana. Para el diseño del corpus y la extracción de los términos, las autoras se basaron en los criterios léxico semánticos propuestos por L'Homme (2004). Dichos criterios se basan en la delimitación del campo de especialidad en el que se va a trabajar, la verificación de la relación de los candidatos a términos con el área de especialidad establecida, así como el análisis de los actantes semánticos que acompañan al candidato a términos, es decir, si los actantes semánticos son términos del dominio, el candidato a término también lo es.

L'Homme (2004) también propone el análisis de la estructura morfológica de los candidatos a término y compararla con la de los términos previamente seleccionados para la extracción y la búsqueda de actantes que sean específicos del dominio de especialidad.

Una vez definidos los criterios, se utilizó el programa de concordancias *WordSmith Tools* para la extracción de los candidatos a términos. Hay que resaltar aquí los motivos de la elección de un programa de concordancias en lugar de un extractor automático de términos. Por un lado, el hecho de que la extracción se hace en alemán, lengua que utiliza con más frecuencias los términos simples, lo cual permite hacer una extracción con análisis de frecuencias.

Por otro lado, como describía la investigación de Moreno Sandoval y Campillo Llanos (2015), los extractores automáticos presentan dificultades para el reconocimiento de variación terminológica, además de ser creados para proyectos particulares, objetivos específicos y una lengua en particular. Las autoras encontraron durante el proceso dos problemas frecuentes en la extracción automática de términos, el ruido, es decir, la extracción de palabras del léxico general como candidatos a términos palabras que no lo son y el silencio, esto es, omitir palabras que son términos potenciales. Para solucionarlo, las autoras utilizaron una *stopword list* de la Universidad de Neuchatel para disminuir el ruido. Para el caso del silencio, ampliaron la búsqueda de candidatos a términos

aumentando el umbral de frecuencia del programa de concordancias e incluyendo morfemas específicos utilizados en el área de la bioquímica en lengua alemana.

Los resultados mostraron que la búsqueda basada en morfemas típicos del ámbito de la bioquímica en compuestos nominales, junto a la búsqueda de términos a partir de *mother terms* (términos que en combinación con otras palabras forman nuevos términos) de uso frecuente incrementa el número de candidatos a términos, además de establecer un proceso de extracción de términos que puede adaptarse a otros campos de especialidad.

En otro trabajo similar, Koza, Solana, Conrado, Rezende, Conrado, Pardo, Díaz-Labrador y Abaitua (2011) describen dos métodos para la extracción automática de términos a partir del corpus IULA de medicina en español. El primer método consiste en extraer todos los sintagmas nominales (en adelante SN) de un corpus para luego verificar los candidatos a términos con la lista de términos de SNOMED CT (*Systematized Nomenclature of Medicine – Clinical Terms*). El segundo se enfoca en sintagmas específicos (sintagmas nominales, preposicionales y verbales núcleos). Los resultados de ambos métodos fueron comparados entre sí y los candidatos a términos con la lista de referencia del corpus IULA. Los resultados mostraron que, aunque la cobertura de los métodos varía y la precisión de los candidatos a términos fue casi la misma en ambos métodos, se recomienda recuperar todos los SN y luego enfocar la extracción en SN específicos.

Los resultados de estas tres investigaciones coinciden en que los criterios lingüísticos son los más utilizados, ya que los programas explotan los patrones de creación de términos propios de cada lengua y que es necesario delimitar el área de especialidad en la que se trabaja, lo que implica el conocimiento de dicha área y la consulta con expertos u obras de referencia. Debido a que los criterios que los extractores utilizan para la identificación de términos se basan en el trabajo terminológico que antaño se realizaba manualmente, es posible pensar que los traductores también podrían utilizar dichos criterios para reconocer UTs y traducirlas de manera adecuada, por lo cual a continuación se consignan los trabajos de reconocimiento de UTs en los que participan traductores.

2.1.2 Reconocimiento de UTs

En la literatura acerca del reconocimiento de UTs se destacan dos trabajos de Rosa Estopa (2001, 2006). En el primero, a partir de textos especializados en medicina, se investigó los tipos de Unidades de Significado Especializado (USE) que diferentes usuarios de terminología, (traductores, médicos, documentalistas y terminólogos) reconocían al hacer un vaciado terminológico manual, cómo las necesidades de estos usuarios determinaban qué unidades se identificaban y el rol del conocimiento especializado para identificar y delimitar adecuadamente las USE.

Los resultados mostraron que, aunque hay un consenso acerca de la definición de USE entre los grupos de profesionales participantes, las USE elegidas no son solo sustantivos y que la pertinencia de estas unidades está determinada por las necesidades y objetivos de los usuarios. En el caso de los traductores, fueron el grupo profesional que menos unidades reconoció y las unidades identificadas correspondían a términos cuyo contenido semántico era desconocido o que podían representar problemas de traducción. Además, los traductores también identificaron los contextos de uso, los referentes socioculturales, en algunos casos, solo segmentos de las unidades y no incluyeron las unidades de lenguaje no natural. Aunque este trabajo no buscaba determinar la necesidad del conocimiento especializado en la traducción, estos resultados apuntan a la necesidad de adquirir el conocimiento del área de especialidad para la traducción especializada.

La importancia del conocimiento especializado para el reconocimiento de UTs se confirma en la segunda investigación con una metodología similar a la del trabajo antes mencionado, pero esta vez con grupos de personas con diferente nivel de conocimientos del ámbito legal. En esta investigación, Estopa et al (2006) describen y analizan las similitudes, diferencias y dificultades en el proceso de identificación de UTs realizado por un grupo de profesionales en derecho, estudiantes de licenciatura en derecho, un grupo de traductores especializados y un grupo de personas sin conocimiento del área. Las UTs identificadas por estos grupos fueron comparadas con las UTs elegidas previamente como referencia según tres criterios: la opinión de especialistas, criterios lexicográficos (aparición en diccionarios especializados) y frecuencia de uso.

Los resultados del estudio confirman que la capacidad de detección y delimitación de términos está determinada en gran parte al nivel de especialización y conocimiento del área de especialidad, siendo los profesionales en derecho los que identificaron los términos previamente establecidos para el experimento.

En cuanto a los resultados de los estudiantes de traducción, al igual que el estudio anterior, presentaron un menor grado de detección de términos, especialmente en casos de UTs que también corresponden a unidades léxicas frecuentes en el lenguaje general. A pesar de este resultado, los estudiantes de traducción fueron el grupo que mejor delimitó los términos, lo que puede explicarse por su conocimiento lingüístico.

Estos trabajos muestran dos aspectos importantes para la investigación. Por un lado, que los expertos en los campos de conocimiento tienen una habilidad mayor de detectar y delimitar las UTs, lo que enfatiza el vínculo entre nivel de conocimiento especializado y un reconocimiento adecuado de UTs. Por otro lado, al reconocer las UTs, los traductores tienen en cuenta que las UTs pueden ser consideradas un problema de traducción, por lo tanto, recurren a su conocimiento declarativo para dicho reconocimiento.

2.1.3 Enseñanza de Vocabulario Especializado en LFE

El reconocimiento de vocabulario especializado se ha investigado desde la enseñanza de lenguas para fines específicos (LFE), incluyendo la traducción. Esta perspectiva también revela aspectos que pueden ayudar a describir el proceso de reconocimiento de UTs, aunque dicho proceso se aborda como parte de una competencia terminológica más amplia que los traductores o estudiantes de LFE deben desarrollar.

Del Barrio y Piñeiro Maceiras (2014) identifican y describen las dificultades léxicas que encuentran los estudiantes de francés para fines específicos en el reconocimiento de vocabulario especializado con textos de economía. Para este estudio diseñaron dos experimentos con estudiantes de francés de una maestría en lengua y cultura extranjera para negocios internacionales de la Universidad Rey Juan Carlos en España. Participaron 17 sujetos en total, todos estudiantes multilingües entre 22 y 30 años.

Para el primer experimento se utilizó una serie de microsecuencias basadas en el modelo de aprendizaje consolidado adaptadas a la enseñanza de vocabulario especializado

en 7 textos sobre negocios. Este modelo consiste en identificar las ideas centrales de un tema para facilitar la comprensión y aprendizaje. En esta tarea, se presentó primero el tema a toda la clase para luego pedirle a los estudiantes que seleccionaran tres términos que consideraran importantes acerca del tema y dieran una definición de los términos sin recurrir a sinónimos.

En el segundo experimento los estudiantes se dividieron en grupos y se les presentó un texto del cual debían extraer una lista de unidades léxicas que fueran términos del área de negocios y unidades léxicas generales que tuvieran un significado especializado en dicho contexto.

Los resultados de ambos experimentos mostraron los siguientes errores: confundir vocabulario desconocido con vocabulario especializado debido a la falta de conocimiento del área de especialidad, dificultad para determinar si unidades léxicas del lenguaje general también tienen un significado especializado (que coincide con uno de los resultados del estudio de Estopa et al. 2006), confundir sintagmas compuestos con términos y reconocer los términos correctamente, pero asignarlos a un campo del conocimiento al que no pertenecen.

Este estudio es importante porque muestra las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes de LFE y que se podrían tener en cuenta a la hora de investigar el reconocimiento de UTs por parte de traductores. Por un lado, los resultados confirman la necesidad del conocimiento especializado para llevar a cabo el reconocimiento de UTs como lo plantea el segundo estudio de Estopa et al (2006). Así mismo, el uso de aprendizaje consolidado evidencia que los estudiantes utilizan un conocimiento anterior para procesar el conocimiento nuevo.

Esto plantea la necesidad de una búsqueda de trabajos que dieran cuenta del uso del conocimiento del área de especialidad para el reconocimiento de UTs y estudios que abordaran una perspectiva cognitiva de la terminología y la traducción.

2.2 TRADUCCIÓN

Desde la perspectiva cognitiva, la Línea de Cognición, Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales ha investigado procesos como la memoria de trabajo, la atención, la comprensión textual y la toma de decisiones. Aunque en estos estudios la terminología está presente de alguna manera, ninguno la aborda como tema principal de investigación. No obstante, en la búsqueda de literatura relacionada con el tema objeto de estudio, se encontró un estudio que aborda relaciones semántico-conceptuales.

2.2.1 Estudios Cognitivos en Traducción

Montealegre y Muriel (2017) estudian las variaciones de esfuerzo cognitivo en la toma de decisiones en dos tareas de traducción de distinto nivel de complejidad. Para este estudio se utilizaron Potenciales relacionados a eventos (ERPs) y el paradigma de *priming* semántico de Kutas, Kiang y Sweeney (2012). Para la recolección de datos, las autoras hicieron un estudio con enfoque empírico-analítico con la participación de seis traductores. A todos los participantes se les hizo una entrevista semiestructurada para la caracterización de los sujetos. Las tareas de traducción tenían un nivel de complejidad de experto a semiexperto y consistían en elegir la traducción adecuada, una de las cuales tenía una incongruencia en la última palabra.

También se presentó un estímulo visual al momento de hacer la elección con el objetivo de determinar las variaciones del esfuerzo cognitivo. Esta técnica, llamada *priming* semántico, consiste en presentar dos estímulos, uno primante y otro primado. El estímulo primante activa información que puede afectar o no al estímulo primado. Los resultados muestran que la magnitud de las latencias y las amplitudes en ambas tareas no presentan diferencias significativas en los lóbulos cerebrales, es decir, que no hay variaciones en el esfuerzo cognitivo en cuanto al nivel de complejidad de las tareas.

Por otro lado, Giraldo y Romero (2015) estudian las diferencias y similitudes que se presentan en el proceso traductor en relación con el tiempo y las pausas como indicadores del esfuerzo cognitivo en una tarea de traducción realizada por cinco traductores en formación de la sexta cohorte de la maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

Los datos se recogieron a partir de un encargo de traducción registrado en Translog II para analizar el tiempo y las pausas en tres fases del proceso: fase de orientación, de redacción y fase de revisión. Adicionalmente, se utilizó el programa Ezvid para grabar la pantalla durante la fase de orientación, así como protocolos retrospectivos para obtener más información acerca del esfuerzo cognitivo por medio de la descripción del proceso que llevaron a cabo para la traducción. El encargo de traducción consistió en traducir una noticia de 221 palabras en inglés con un nivel medio de especialidad tomada de la revista *Scientific American* del 2013.

A partir de los datos los autores identificaron una serie de categorías en cada fase para identificar las similitudes y diferencias entre ellas. La fase de orientación fue la más corta y se identificaron las siguientes categorías: lectura del texto base, anticipación de problemas de traducción, consulta temática, consulta léxica y consulta terminológica. Es interesante resaltar que, en esta fase, la cantidad de consultas léxicas es mayor que las consultas terminológicas, y que el 80% de los traductores no hicieron consultas terminológicas.

En la fase de revisión se identificaron las fases de macroplaneación, micro planeación, postergación de la traducción de un segmento, problemas terminológicos, y revisión. En esta fase, todos los traductores en formación presentaron pausas prolongadas durante la resolución de problemas terminológicos. Así mismo, se identificaron dos categorías: enfoque de la revisión y revisión del texto meta con el texto base. Los resultados muestran que, en la última categoría, los traductores en formación solo comparan aspectos de ambos textos cuando es necesario y el 40% no revisaron el texto meta con el texto base.

Las autoras concluyeron que los traductores en formación no llevaron a cabo una fase de orientación completa, ya que omitieron instrucciones, como la documentación acerca del tema y que el esfuerzo cognitivo se concentra principalmente en párrafos de mayor complejidad terminológica y sintáctica. Igualmente, las pausas registradas fueron considerables durante la resolución de problemas terminológicos.

Weffer (2012) estudió las estrategias de traducción de un sintagma nominal extenso especializado de 6 tokens por medio de protocolos de verbalización (*Think-a-loud protocols, TAP*), una entrevista retrospectiva a profundidad y un cuestionario en la

subespecialidad del secuestro del carbono. El análisis de los datos evidencia el uso de estrategias lingüísticas, extralingüísticas y de comprensión. Cabe destacar que el conocimiento extralingüístico de los traductores les permitió delimitar el tema y establecer asociaciones con otros temas relacionados, como la geología, la minería, los hidrocarburos, el medio ambiente, etc. Asimismo, los traductores utilizaron las relaciones semántico-conceptuales para complementar el análisis sintáctico de los componentes del sintagma a traducir y establecer el significado de este.

Sin embargo, los resultados muestran que a nivel textual ninguno de los traductores participantes tuvo en cuenta el encargo que por un lado brindaba información sobre las relaciones conceptuales (contenedor – contenido y función – instrumento) ni tampoco exploraron el texto adicional proporcionado. Según la autora, esto evidencia la predominancia del análisis lingüístico y el desconocimiento del uso de la terminología como herramienta esencial para la traducción especializada.

Los estudios anteriores muestran una situación contradictoria. Aunque los problemas terminológicos tienen un lugar muy importante en la traducción especializada según los registros de las pausas en el estudio con Translog, en otros casos, la búsqueda léxica supera la búsqueda terminológica y pocos traductores tienen en cuenta las relaciones semántico-conceptuales como un recurso para resolver problemas terminológicos. Es decir, que algunos traductores aún no trascienden del manejo lingüístico de los términos.

Aunque en estos trabajos hay poca evidencia de un manejo sistemático y reflexivo de la terminología, se indica la necesidad de explorar más el tema, ya que la terminología toma tiempo considerable en el proceso de traducción y se plantea la utilidad de las relaciones conceptuales en la traducción especializada.

2.2.2 Estudios Cognitivos en Terminología

Dentro del campo de la investigación cognitiva en terminología se destacan los estudios de Pamela Faber (2009), quien propone la terminología basada en marcos como enfoque cognitivo al estudio de las palabras y los términos. La terminología basada en marcos se apoya en la semántica de marcos de Fillmore (1982), evita la discusión acerca de cómo distinguir el léxico general del especializado y sostiene que la mejor manera de

estudiar los términos es analizar su comportamiento en los textos determinados por los marcos, es decir estructuras de conocimiento en las que se relacionan los elementos y entidades asociadas a dicha estructura, según la experiencia y el contexto (Faber, 2019).

En un estudio con imágenes de resonancia magnética funcional (fMRI), Faber et al (2014) estudian la percepción del significado semántico de unidades léxicas generales y especializadas en geólogos expertos y personas no expertas en esta área. Basándose en la premisa de que la organización de los términos en relaciones facilita el uso de información asociativa en la memoria semántica, los autores utilizan imágenes para conocer cómo se representan y procesan los conceptos en el cerebro. El objetivo era verificar si geólogos expertos y personas no expertas en el área activaban diferentes áreas del cerebro al llevar a cabo una tarea de decisión de coincidencias semánticas (*semantic matching decision*).

Los participantes fueron 5 geólogos y 5 personas no expertas en geología, hombres, hablantes nativos de español. La capacidad de leer con fluidez fue el criterio de inclusión para todos los participantes. Se excluyeron a personas con enfermedades que afectaran el sistema nervioso central o que no pudieran participar en el escáner (como claustrofobia o el uso de objetos ferromagnéticos implantados).

La tarea consistió en elegir una palabra relacionada con el estímulo meta. Estos estímulos eran términos propios del área de especialidad (geología) y palabras del léxico general con cuatro posibles respuestas, de las cuales una estaba semánticamente asociada al estímulo (32 correspondían a instrumentos utilizados en geología y 32 a utensilios comunes). Las relaciones semánticas utilizadas fueron: atributo, función, medidas, parte de, paciente. Asimismo, las posibles respuestas pertenecían al mismo tipo de categoría semántica (entidad o acción) y gramatical (sustantivo o verbo). Los estímulos se eligieron de la base de datos EcoLexicon y de diccionarios generales.

Al final de la tarea, se hizo una entrevista a los sujetos en la que se les preguntó si consideraban las preguntas difíciles y si el tiempo era suficiente para contestarlas, así como preguntas a los geólogos acerca de su trabajo y la relevancia de los términos utilizados en la tarea. Todos los participantes confirmaron que las preguntas no eran ambiguas y que habían seguido las instrucciones adecuadamente.

Los resultados se dividieron según el desempeño de los participantes en las tareas con términos especializados o lenguaje general. En general, se evidenció que los participantes activaron diferentes áreas del cerebro relacionadas con la memoria episódica, la integración de conceptos semánticos y reconocimiento visual de palabras. A partir de estos resultados, los autores concluyen que la información en el procesamiento del léxico general y especializado proviene de diferentes fuentes perceptuales. En el caso del lenguaje especializado, la información visual y la contextualización juegan un papel determinante. Esto quiere decir que el cerebro integra diferentes tipos de información perceptual para llevar a cabo la generalización y abstracción, lo que permite integrar el conocimiento nuevo en la memoria semántica.

Desde el modelo de la gramática de la construcción (CxG), Sambre y Wermuth (2015), proponen un estudio cognitivo de los patrones lingüísticos que muestran las conexiones entre las relaciones asociativas de causa, instrumento y tiempo en títulos de artículos médicos para hacer una descripción de dichas relaciones y para el reconocimiento de términos. Aunque las relaciones asociativas no han sido investigadas en profundidad como las relaciones jerárquicas, los autores retoman el estudio de las relaciones asociativas para describir los patrones lingüísticos alrededor de los términos que integran estos tipos de relaciones.

Para el análisis se creó un corpus con títulos de artículos médicos de la revista *General Thoracic and Cardiovascular Surgery* de números publicados entre el 2008 y el 2012. Las relaciones y patrones identificados fueron los siguientes: eventos causales y sus partes (estado inicial, agente, pacientes e instrumentos relacionados), eventos causados y sus partes (efectos y objetivos), secuencialidad y causalidad global, causalidad y tiempo y múltiples instrumentos sucesivos.

En consonancia con lo descrito por Cabré (2004), los autores recomiendan el uso de textos originales en el estudio del lenguaje especializado, ya que estos muestran que los términos no aparecen aislados, sino que, como en el caso de los instrumentos en medicina, todos los términos están asociados con otros para transmitir información implícita acerca de los eventos que rodean un concepto.

El estudio de Faber et al (2014) evidencia los diferentes procesos cognitivos que tienen lugar al momento de procesar información especializada. La activación de diferentes áreas del cerebro, junto al uso de diversas fuentes de información concuerda con el estudio de Estopa (2001) en el que los traductores usaban información contextual y sociocultural para el reconocimiento de UTs.

Igualmente, este estudio plantea la necesidad de crear recursos terminológicos que permitan acceder a la información conceptual y otros tipos de información que estén asociados a los conceptos y conocer las relaciones entre términos puede permitir vincular la información de la memoria semántica con el conocimiento previo que el sujeto tiene del mundo para producir nuevos conocimientos. Para Sambre y Wermuth (2015), algunas de estas relaciones, específicamente las relaciones asociativas, permiten encontrar información implícita en los textos a través de patrones lingüísticos, lo cual podría aplicarse en la fase de orientación en traducción.

Dicho lo anterior, se puede considerar el estudio de las relaciones asociativas en el proceso de traducción como algún tipo de estrategia para acceder a la información conceptual. Esto lleva a buscar información acerca de estudios cognitivos en traducción especializada.

En su tesis doctoral, Antonova (2017) estudia la conceptualización de la terminología ruso-española en el campo de la oceanografía a través de un estudio terminológico con corpus y experimentos psicolingüísticos (tarea de decisión léxica y tarea de asociación libre) enfocados en el acceso, adquisición, evocación y representación del conocimiento especializado. Este estudio es el único documentado hasta ahora en el que se use términos en una tarea de decisión léxica.

El objetivo de esta doble metodología es legitimar la propuesta de la Terminología Basada en Marcos que propone el estudio de la terminología desde el sistema conceptual subyacente a esta. En un primer momento, se llevó a cabo un análisis del término acuífero en ruso y español a partir de la búsqueda de definiciones de dicho término en obras lexicográficas y la construcción de un corpus bilingüe.

Posteriormente se llevó a cabo una tarea de decisión léxica y una tarea de asociación libre con legos y expertos en oceanografía. El objetivo de estas tareas era favorecer el acceso al léxico a través del efecto *priming* semántico. En la primera tarea, los participantes debían decidir si las letras presentadas eran o no una palabra verdadera. Todos los participantes recibieron pares de palabras que podían estar relacionadas o no con la palabra target. Los términos utilizados se obtuvieron de EcoLexicon.

Para evaluar el procesamiento conceptual se realizó la tarea de asociación libre en la que los participantes debían escribir todas las palabras que se le venían a la mente con la palabra estímulo. A los expertos se les presentó un total de cuatro estímulos. Se les indicó que debían anotar sus respuestas sin importar los errores de ortografía, la categoría gramatical de las respuestas y se les indicó que no había respuestas correctas ni incorrectas.

Los resultados del análisis terminológico del término acuífero permitieron obtener una definición amplia de este término. Aunque los aportes de los recursos lexicográficos no fueron abundantes, el corpus permitió establecer la estructura conceptual del término a partir de las relaciones conceptuales detectadas con el análisis de patrones lingüísticos. Así mismo la creación del corpus bilingüe y las definiciones del término revelaron las diferencias en la manera de abordar el término en cada idioma.

Por otro lado, los resultados de la tarea de decisión léxica muestran que legos y expertos tuvieron tiempos de respuesta similares, pero el porcentaje de errores fue menor en los expertos. Los tiempos de respuesta también confirmaron el efecto *priming* en todos los participantes. Asimismo, las respuestas de la tarea de asociación libre de los expertos también coincidieron con la estructura en marcos propuesta por la terminología basada en marcos y que correspondía con las categorías establecidas en EcoLexicon. Los resultados en general avalan los postulados de la terminología basada en marcos y el estudio de las relaciones conceptuales como metodología para la creación de recursos terminológicos para traductores.

Para profundizar un poco más en el tema de las relaciones asociativas, estas se han estudiado como factores que influyen de manera significativa en el reconocimiento léxico y, teniendo en cuenta los resultados del estudio de Faber (2009) en cuanto a la activación de reconocimiento visual de palabras en el procesamiento del lenguaje especializado, es

posible que estos estudios den pistas sobre la importancia de las relaciones asociativas en el acceso al conocimiento especializado.

2.3 RECONOCIMIENTO LÉXICO

Teniendo en cuenta que entre las fases del proceso de traducción se encuentra la lectura del texto fuente, lo que implica el uso de diferentes habilidades cognitivas, las investigaciones basadas en tareas de reconocimiento léxico pueden aportar pistas para la comprensión del proceso de reconocimiento de UTs. El estudio del reconocimiento léxico es común en la investigación acerca de la memoria semántica y el acceso al léxico mental, coincidiendo con el uso de la experiencia previa para establecer asociaciones con el conocimiento nuevo.

Manoiloff, Del Boca y Segui (2015) estudian el rol de las relaciones asociativas en el proceso de producción verbal, específicamente en el proceso de denominación de imágenes. Se cree que la presencia de *priming* asociativo facilita el reconocimiento de la representación fonológica de palabras. Para comprobar esta hipótesis, los autores plantearon como objetivo de la investigación confirmar la presencia del *priming* asociativo verbal utilizando una tarea de detección del fonema inicial del nombre del objeto-target. Para lograrlo se diseñaron dos experimentos: el primero para medir los tiempos de respuesta en una tarea de detección del fonema inicial con el paradigma *priming*, a través de una lista de palabras (*prime*) y figuras (*target*) divididas en pares asociados y no asociados. Los participantes debían responder lo más rápidamente posible presionando un botón cuando se les presentaba una imagen que comenzaba con el sonido de uno de los fonemas a detectar (/c/, /d/, /g/, /l/, /m/, /p/, /r/, y /t/).

Para este primer experimento se utilizó el programa DMDX, un software experimental específico para experimentos sobre el procesamiento del lenguaje con registros de los tiempos en respuestas en milisegundos. El objetivo del segundo experimento fue confirmar la naturaleza no estratégica de los resultados del primer experimento, por lo cual se utilizó una lista de pares asociados y no asociados en diferentes proporciones, en la que los pares asociados conformaban solo el 25% de la lista. Los participantes no eran los mismos del experimento 1.

Los resultados de ambos experimentos apoyan el efecto de facilitación del *priming* asociativo en el proceso de reconocimiento del nombre del objeto. En el experimento 1, los tiempos de respuesta fueron más rápidos en los pares asociados (913 ms) que en los no asociados (961 ms), sin que se hayan detectado diferencias importantes en la detección de errores. Los resultados del segundo experimento confirman tiempos de respuesta más cortos para los pares asociados (895 ms) y ya que dichos tiempos de respuesta no cambian según el porcentaje de pares asociados el uso de relaciones asociativas para el reconocimiento de palabras parece ser un proceso mental automático.

Solís-Macías (2011) estudia el acceso al léxico por medio de tres estímulos: palabras, pseudopalabras y no palabras. Estos dos últimos estímulos consisten en la alteración de una palabra válida, excepto que las pseudopalabras carecen de significado. El experimento consistía en medir el tiempo de reacción (TR) en el reconocimiento de 96 sustantivos comunes. Los resultados muestran que el TR más corto fue el registrado para las no palabras, seguido del tiempo de reconocimiento de palabras y finalmente, el más largo fue el del reconocimiento de pseudopalabras.

De estos resultados, Solís -Macías concluye que los participantes realizaron diferentes tipos de esfuerzo para el reconocimiento de las palabras. En el caso de las no palabras, el TR se basa en el rápido reconocimiento de las alteraciones ortográficas de palabras que se consideran como palabras válidas. El mayor TR se explica por el esfuerzo y búsqueda que hacen los participantes de su léxico mental para confirmar la inexistencia de dichas pseudopalabras.

Dentro del estudio de las características semánticas, Hernández Muñoz y López García (2014) analizan las relaciones semántico-asociativas de 150 palabras en español. Los investigadores utilizaron cuatro categorías de relaciones asociativas: asociación categorial, asociación no categorial (que incluye relaciones funcionales, causa-efecto, partes de objetos, entre otras), asociación por colocación y asociación por colocación y relación semántica.

El experimento fue una prueba escrita en la que los participantes debían mencionar el primer asociado que se le venía a la mente para cada palabra para luego crear un mapa con la técnica *Self-Organizing Maps* que permite clasificar la información en vectores y

obtener una representación gráfica. Los resultados muestran la predominancia de los asociados semánticos, seguidos por las relaciones jerárquicas o categoriales y de colocación por contenido semántico y por último de los asociados por colocación, así como la confirmación que, en las tareas de reconocimiento de léxico, la información taxonómica está disponible antes que la información conceptual.

Estas investigaciones sugieren que en el reconocimiento léxico, las asociaciones juegan un papel muy importante, ya que permiten evocar información previa que reduce los tiempos de respuesta, activan también la información de relaciones jerárquicas y partitivas y, además es un proceso automático. Estos aspectos pueden ser el punto de partida para estudios enfocados en textos especializados, para indagar si los traductores también activan procesos similares a los mencionados y que contribuyan en la búsqueda de información sobre el tema de especialización y a la resolución de problemas terminológicos.

3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Entre la traducción y la terminología existe una dependencia fundamental. En la comunicación interlingüística dentro de un contexto especializado, las UTs transfieren el conocimiento del área de especialidad, por lo cual el uso de una terminología apropiada para transmitir un mensaje es esencial para la calidad de la traducción (Faber, Montero Martínez, Buendía Castro, 2011). Por lo tanto, efectuar exitosamente diversas tareas relacionadas con la gestión de la terminología, como el acceso a la información del área de especialidad y la identificación de correspondencias bilingües son esenciales en la traducción especializada (Montero Martínez y Faber, 2009). Estas tareas hacen parte del manejo *ad hoc* de la terminología que realizan los traductores (Muegge, 2020).

El análisis de los estudios consultados en la revisión de literatura indica varios aspectos importantes sobre el acceso al conocimiento especializado. Desde la terminología, la identificación de candidatos a términos ha evolucionado hasta ser un proceso automatizado mediante el uso de programas de extracción automática que utilizan principalmente criterios morfológicos, de frecuencia de uso y basados en diccionarios. Se podría pensar que los traductores también pueden utilizar dichos criterios para reconocer y validar las UTs en los textos especializados

Asimismo, las investigaciones muestran que la extracción de candidatos a términos necesita obligatoriamente la verificación de expertos en el área y el uso de textos de referencia, lo cual resalta la importancia del conocimiento especializado en este proceso.

Sin embargo, los estudios de Estopa (2001, 2006) muestran que en el reconocimiento y validación de UTs intervienen otros factores necesarios para lograr una traducción adecuada. Hay que tener en cuenta que un proceso adecuado de traducción no se limita solo a un transvase de una lengua a otra. Acceder al conocimiento del área de especialidad para comprender el texto que se va a traducir es esencial.

Además, los resultados del estudio en enseñanza de vocabulario especializado muestran las imprecisiones en las que incurrieron los participantes en la tarea de reconocimiento de términos en ausencia del conocimiento del área. Hay que señalar que una de estas imprecisiones, omitir unidades léxicas generales con significado especializado

es también uno de los errores cometidos por estudiantes de traducción en el estudio de Estopa et al. (2006).

Lo anterior demuestra la importancia de que los traductores desarrollen sus propias estrategias de acceso a la información de especialidad y, según las premisas de la Terminología basada en Marcos, promover la creación y uso de herramientas terminológicas basadas en las relaciones conceptuales como método que permita a los traductores alcanzar o acceder al conocimiento especializado suficiente para traducir textos especializados (Faber, 2009).

Igualmente, el estudio de Faber et al. (2014) demuestra que en el procesamiento de lenguaje especializado intervienen diversas fuentes de información, entre ellas la proporcionada por el reconocimiento visual de palabras y el contexto. Entre la información visual se puede incluir también el reconocimiento de relaciones asociativas en los patrones lingüísticos del discurso especializado (Sambre y Wermuth, 2015) que proporcionan más información sobre el texto.

Estos resultados son importantes, ya que evidencian una oportunidad de indagar más en el acceso al conocimiento especializado por parte de traductores al recurrir a las relaciones conceptuales, específicamente las relaciones asociativas, que han mostrado ser poco exploradas tanto en el campo de la terminología como en el de la traducción especializada.

Desde la traducción, tal y como se evidencia en la revisión de literatura, los estudios realizados en la maestría en traducción en interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales demuestran un interés marcado en articular la traducción y el discurso especializado desde una perspectiva cognitiva. Estos estudios también brindan algunas pistas para estudiar el uso de relaciones asociativas en la traducción especializada.

En dichos estudios, el tiempo y las pausas se han considerado indicadores de esfuerzo cognitivo con la ayuda de instrumentos como Translog, los *Think-aloud protocols* o los Potenciales Relacionados a Eventos (PREs) para explorar los procesos que se llevan a cabo en la mente del traductor. Asimismo, estos estudios han utilizado el lenguaje especializado en textos de diferente nivel de especialización, lo que ha permitido

determinar que, aunque los problemas terminológicos representan un esfuerzo cognitivo considerable, aún hay aspectos por explorar en el manejo y la traducción de UTs desde una perspectiva cognitiva.

Por un lado, Montealegre y Muriel (2017) indican que, aunque el esfuerzo cognitivo no varía entre niveles de especialización, algunos traductores limitan el proceso de traducción de aspectos terminológicos a la búsqueda de correspondencias en la lengua meta y que exige un esfuerzo considerable cuando un término constituye un problema de traducción.

Por otro lado, Weffer (2012) observa que, aunque el conocimiento del área de especialidad permite utilizar los recursos cognitivos para delimitar el tema y elegir las estrategias de traducción, solo el 1% de los sujetos utilizó dicho conocimiento y pudo establecer las relaciones conceptuales para resolver un problema terminológico. Ninguno de los traductores utilizó la información conceptual proporcionada en el encargo ni se hicieron búsquedas de este tipo de información. La autora atribuye esta situación a la falta de conocimiento del tema y al desconocimiento del uso de las relaciones conceptuales como herramienta para la traducción de terminología.

Ahora bien, los estudios en reconocimiento léxico señalan que las relaciones asociativas constituyen un punto de acceso a los conceptos en el léxico general. Teniendo en cuenta que los procesos de adquisición del conocimiento especializado son los mismos que se activan para la adquisición del conocimiento general, que las UTs forman nodos de conocimiento que establecen relaciones con otras unidades a través de marcadores textuales (Cabré y Estopa, 2005) y que involucran información proveniente de diferentes fuentes, incluyendo la información semántica, lo que contribuye al reconocimiento y comprensión del léxico (Lam, Dijkstra y Rueschemeyer 2015), se podría pensar que el manejo terminológico implica tareas de reconocimiento léxico y que los traductores podrían recurrir a las asociaciones para acceder a la información conceptual que representan las UTs.

Un aspecto para tener en cuenta es que los estudios de reconocimiento léxico se enfocan en el lenguaje general, pero, a excepción de la tesis de Antonova (2017), hay poca

evidencia de estudios que utilicen una metodología de acceso léxico para abordar el lenguaje especializado y que estén orientados a la práctica de la traducción.

La revisión de literatura que aquí se muestra indica varios aspectos esenciales para el manejo de la terminología en traducción especializada. Primero, que el acceso al conocimiento especializado es esencial para el reconocimiento de UTs, y, por lo tanto, se podría pensar que también contribuye a la identificación de correspondencias adecuadas para dichas UTs. Segundo, que la adquisición del conocimiento especializado involucra diferentes fuentes de información, incluyendo la información proveniente de la experiencia previa y el conocimiento del mundo, posiblemente, a través de las relaciones asociativas para construir la información nueva. Tercero, que, aunque se conoce la importancia de la terminología en la traducción especializada, los estudios indican que los traductores parecen no tener en cuenta las relaciones conceptuales como recursos o estrategias para resolver problemas terminológicos. Cuarto, que las relaciones conceptuales proporcionan información conceptual importante que puede contribuir al acceso al conocimiento especializado.

Así mismo, las investigaciones muestran que el procesamiento del lenguaje especializado aún puede ser objeto de estudio desde el reconocimiento léxico y la traducción especializada. Por todo lo anterior, se plantea la siguiente pregunta de investigación.

4 4 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuál es la contribución de las relaciones asociativas en la traducción de UTs por los traductores?

5 JUSTIFICACIÓN

Esta investigación surge de la importancia de la terminología para la traducción especializada, de la necesidad de indagar sobre el manejo terminológico que realizan los traductores para mejorar el proceso de traducción y de conocer mejor los procesos a los que recurren los traductores para acceder a la información conceptual de las UTs e identificar las correspondencias adecuadas.

Desde la revisión de literatura, se constata que el proceso de identificación y recopilación de UTs está ampliamente descrito desde el punto de vista del proceso terminográfico, pero el reconocimiento y validación de UTs en un texto especializado y el acceso a la representación conceptual del tema por parte de los traductores no ha sido estudiado en profundidad.

Asimismo, la revisión de literatura revela otro aspecto fundamental como es la adquisición del conocimiento del área de especialidad, el cual se podría manifestar a través de las relaciones conceptuales, las cuales son el punto de convergencia de la terminología y la traducción (Faber y Ureña, 2012). Por esto, esta investigación es relevante, ya que permite indagar en la terminología y la traducción como un proceso conjunto desde una perspectiva cognitiva que describa la posible contribución de las relaciones asociativas en lo referente al acceso al conocimiento especializado y la identificación de correspondencias adecuadas al campo de conocimiento del texto a traducir.

Este trabajo también es importante porque se enfoca en la traducción especializada y en los textos de especialidad reales, ya que estos reflejan las relaciones semánticas tal y como son utilizadas por expertos (Sambre y Wermuth, 2015). En este caso en particular, se eligió un texto sobre préstamos hipotecarios con la intención de indagar en el manejo terminológico en textos diferentes a las ciencias naturales.

Cabe destacar que las investigaciones en extracción de términos se realizaron principalmente en ciencias naturales, como la medicina, lo que explica el uso de criterios lingüísticos en el reconocimiento de UT en estas áreas, ya que su terminología se caracteriza por el uso abundante de afijos, sufijos y prefijos (Moreno y Campillo, 2015).

La investigación en temas de humanidades se enfoca principalmente en traducción literaria y poco se ha tenido en cuenta el manejo terminológico en ciencias humanas, por lo que este trabajo brinda una nueva perspectiva de investigación en traducción económica y financiera. Asimismo, este estudio hace aportes a la Línea de Cognición, Traducción e Interpretación de la universidad en cuanto contribuye a proporcionar evidencia empírica de una nueva perspectiva en la articulación de la traducción especializada, la terminología y la cognición, específicamente sobre los procesos y estrategias a los que recurren los traductores para la comprensión de UTs.

6 OBJETIVOS

6.1 OBJETIVO GENERAL

- Establecer la contribución de las relaciones asociativas en la traducción de UTs por un grupo de traductores.

6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Describir las relaciones asociativas utilizadas por los traductores en la tarea de asociación libre.
- Identificar los tiempos y las pausas en la traducción de la UT objeto de estudio por parte de traductores mediante el uso del Translog.
- Describir el proceso de identificación de correspondencias en la traducción de las UT objeto de estudio mediante el uso del Translog y la verbalización retrospectiva.

7 SUPUESTO DE PARTIDA

Como supuesto de partida se plantea que las relaciones asociativas que se generan a partir de la información evocada por el conocimiento y la experiencia del traductor, articulando sus conocimientos, formación, experiencia en terminología y traducción permiten el reconocimiento y la identificación de las correspondencias de UTs.

Así mismo, se plantea que las relaciones asociativas que se generan a partir de la información evocada por el conocimiento y la experiencia del traductor, articulando sus conocimientos, formación, experiencia en terminología y traducción no permiten el reconocimiento y la identificación de las correspondencias de UTs.

8 REFERENTE TEÓRICO

En este apartado, se presentan los planteamientos teóricos que orientan este trabajo desde cuatro aspectos: la terminología basada en marcos, las relaciones conceptuales, la traducción como proceso cognitivo y la traducción especializada

8.1 LA TERMINOLOGÍA BASADA EN MARCOS

Los diferentes cambios que se han producido en el mundo contemporáneo han impulsado nuevas teorías que permitan abordar la terminología desde una perspectiva más amplia que la teoría general de la terminología propuesta por Wüster en los años 30. Esta teoría es vista como una teoría prescriptiva y parcializada, que solo tiene en cuenta los contenidos terminológicos de diccionarios especializados, pero que no da cuenta de los usos en contexto de la terminología en el mundo real (Santamaría Pérez, 2006)

Entre los planteamientos teóricos emergentes se pueden mencionar los planteamientos basados en cuestiones cognitivas que tienen un contexto de la traducción y que integran premisas de la lingüística cognitiva y la psicología para describir los conceptos (Faber, 2009).

Para esta investigación se ha adoptado los presupuestos teóricos de la Terminología basada en marcos de Faber, Márquez y Vega (2005), una corriente cognitiva basada en la semántica de marcos de Fillmore (1982) y cuyo objeto de estudio son las unidades léxicas y terminológicas en contexto, a través de los conceptos de un dominio determinado y las relaciones jerárquicas y no jerárquicas entre conceptos de dicho dominio (Antonova, 2017).

La Terminología basada en marcos se enfoca en la organización conceptual, la naturaleza multidimensional de las unidades de conocimiento especializado y en la extracción de información semántica y sintáctica a través del uso de corpus multilingües (Faber y Ureña, 2012).

Según esta corriente teórica, los conceptos de un dominio de especialidad forman parte de un sistema compuesto a su vez por eventos (actividades, acciones, sucesos o situaciones), objetos (entidades que no son acciones ni propiedades) y relaciones que los vinculan entre ellos (López Rodríguez et al, 2010). Los eventos están constituidos por los

marcos, herramientas que ayudan a organizar y comprender la información del entorno, así como el significado del léxico y las estructuras gramaticales (Fillmore, como se citó en Blanco, 2012). Los marcos permiten organizar el conocimiento especializado e identificar otros submarcos, ya que los hablantes aprenden las asociaciones entre marcos y sus escenas, por lo tanto, estos se activan recíprocamente (Fillmore, 1982). Esto quiere decir que el significado de los marcos depende del contexto y del conocimiento enciclopédico de los hablantes, en este caso particular los traductores.

El propósito de combinar el análisis de corpus y el uso de obras de referencia es extraer la información que permita determinar la estructura conceptual del área de especialidad. La estructura definida por esta teoría es objetos, cualidades, estados y procesos. Aunque las relaciones conceptuales dependen del tipo de entidad que se estudia, la clasificación de los dominios de especialidad por eventos permite establecer diferentes relaciones para establecer su estructura conceptual.

8.2 RELACIONES CONCEPTUALES

Siendo los conceptos construcciones mentales utilizadas para la clasificación de objetos en el mundo (Sager, 1993), las relaciones conceptuales son los vínculos que conectan a los conceptos (Vivas y Coni, 2013). Por su parte, Feliú, Vivaldi y Cabré (2006) las definen como vínculos semánticos entre dos o más unidades de conocimiento especializado.

Diferentes autores han propuesto diferentes clasificaciones de las relaciones entre términos, siendo la propuesta de Wüster una de las más conocidas. En la Teoría General de la Terminología, Wüster establece dos tipos de relaciones conceptuales, las relaciones lógicas o de abstracción basadas en el grado y tipo de semejanza de los conceptos y las relaciones ontológicas o indirectas, basadas en la contigüidad y las conexiones causales de los conceptos (Wüster, citado en García Antuña, 2017).

Por su parte, Arntz y Pitch (2009, en García Antuña, 2017) distinguen las relaciones jerárquicas y las no jerárquicas. Estas últimas se clasifican a su vez en relaciones secuenciales y pragmáticas. Las relaciones secuenciales se distinguen en siete tipos:

relaciones cronológicas, causales, genéticas, de producción, de transmisión, instrumentales y funcionales.

Cabré (1993 citado por García Antuña, 1997) también propone una clasificación de relaciones conceptuales en la Teoría Comunicativa de la Terminología: las relaciones lógicas, que se dividen en genéricas (especie-género), partitivas (parte-todo) y las relaciones ontológicas, que se dividen en relaciones de coordinación y de encadenamiento (causa-efecto).

El estudio de la terminología desde las relaciones conceptuales requiere tener en cuenta las estructuras de conocimiento para explicar el rol de las relaciones entre términos. Sager (1993) propone una clasificación de los conceptos en 4 grupos generales y relaciones conceptuales que sirven de fundamento teórico en esta investigación:

- Entidades
- Actividades
- Cualidades
- Relaciones

Sager menciona que “dentro de una estructura de conocimiento dividida en diversos campos temáticos especializados, los grupos de conceptos están más o menos estrechamente relacionados entre ellos, tanto si pertenecen al mismo subconjunto o a otro diferente” (Sager, 1993, p. 55). Esto sugiere que las relaciones asociativas pueden adoptarse o considerarse un criterio de reconocimiento de UTs, ya que estas relaciones no solo se utilizan para establecer esquemas de clasificación como el anterior, sino que también indican una amplia cantidad de relaciones entre términos pertenecientes a diversas categorías.

Para esta investigación se adopta la clasificación de relaciones conceptuales propuesta por Sager (1993) al ser la más amplia de las propuestas de relaciones conceptuales y la que mejor se adecúa a los fines de esta investigación para llevar a cabo el análisis semántico. Entre estas relaciones se encuentran:

- 1. Relaciones genéricas:** establecen un orden jerárquico. En ella se incluyen los conceptos que pertenecen a la misma categoría en la que hay un concepto más

amplio (genérico) que cuenta con conceptos superordinados o subordinados. Esta relación se expresa con las siguientes fórmulas:

- X es un tipo de A
- X, Y y Z son tipos A
- A contiene los conceptos específicos X, Y e Z
- A contiene el subtipo X

Por ejemplo, una hoja informativa, un boletín y una revista son tipos de publicaciones periódicas (Sager, 1993)

2. Relaciones partitivas: llamadas también todo-parte, indican que la relación consiste en ser una parte o más partes de un concepto. Se expresan de la siguiente manera:

- X es un componente de Y
- X, Y e Z son componentes de A
- A consiste en X
- A consiste en X, Y e Z

Un ejemplo es una rueda que se compone de un cubo, radios y una llanta (Sager, 1993)

3. Relaciones polivalentes: Se refiere a los conceptos que se ubican en más de una jerarquía dentro de un campo temático específico y a las relaciones de un concepto con otros. Por ejemplo, autobuses se puede clasificar como auto de pasajeros y también como autos de carretera (Sager, 1993)

4. Relaciones complejas: se refieren a aquellas que no usan estructuras genéricas y partitivas sencillas. Estas relaciones constituyen un grupo amplio entre las que se pueden encontrar las siguientes estructuras:

Tabla 1. Clasificación de relaciones complejas (Sager, 1993)

Relaciones	Ejemplos
Causa – efecto	Explosión nuclear - lluvia ácida
Material – producto	Acero - viga
Material – propiedad	Cristal - frágil
Material – estado	Hierro - corrosión
Proceso – producto	Tejer - tejido
Proceso – instrumento	Incisión - escalpelo
Proceso -método	Almacenamiento - liofilación
Proceso – paciente	Teñir - textil
Fenómeno – medida	Luz - vatio
Objeto – contragente	Veneno-antídoto
Objeto -contenedor	Herramienta – caja de herramientas
Objeto – material	Puente - hierro
Objeto – cualidad	Gasolina - supercarburante
Objeto – operación	Boca de taladro - taladración
Objeto – característica	Combustible – sin humo
Objeto – forma	Libro -rústica
Actividad – lugar	Explotación – mina de carbón

En ocasiones anteriores se ha recalcado la importancia del conocimiento del área de especialidad para la traducción especializada. Teniendo en cuenta que cada UT corresponde a un nudo de conocimiento (Cabré y Estopa, 2005) y que la totalidad de dichos nudos están

relacionados, se podría concluir que las relaciones conceptuales, especialmente las relaciones asociativas, constituyen una herramienta para el acceso, procesamiento y la creación de una red de conocimientos.

8.3 LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD COGNITIVA

La traducción se caracteriza por ser un proceso que cuenta con rasgos comunicativos, textuales y cognitivos (Albir, 2001). El rasgo cognitivo muestra que traducir implica la acción de un sujeto que efectúa un proceso mental complejo para el cual moviliza una serie de habilidades. El interés acerca de lo que sucede en la mente de los traductores e intérpretes ha generado un interés en el desarrollo de estudios cognitivos en traducción (*Cognitive Translation Studies, CTS*), un área de investigación cuyo objetivo es describir los aspectos cognitivos de la producción, recepción e interacción de las personas involucradas en intercambios en los que se utiliza más de un idioma (Muñoz y Marín, 2020 citados en Xiao y Muñoz, 2021).

Entre los fenómenos estudiados desde una perspectiva cognitiva se incluyen la pericia, la carga mental, la redacción, la revisión y la metacognición, entre otros, lo cual justifica recurrir a otras disciplinas y a instrumentos variados que permitan recoger las huellas de la actividad cerebral durante dichos procesos. Estas contribuciones han logrado que la investigación en el proceso traductor desde enfoques cognitivos haya aumentado, se creen nuevas herramientas de análisis y se hagan aportes a la comprensión de la traducción en diferentes modalidades (Muñoz, 2014). Muñoz (2008) plantea un modelo multidisciplinar, que aborda el significado como un proceso de naturaleza conceptual y enciclopédica, que emerge de la interacción de procesos mentales. El significado es suscitado por diferentes estímulos y la persona que interpreta debe utilizar su experiencia previa y conocimientos de diferente índole, no solo los conocimientos lingüísticos.

Muñoz (2008) concibe la traducción como una realidad abstracta, que no se puede observar directamente, pero que posee algunos aspectos visibles que se pueden analizar. Tradicionalmente, la investigación se ha enfocado en el análisis de textos. Sin embargo, los procesos que subyacen a la producción de textos desaparecen una vez que son creados. Por lo tanto, el análisis textual no es suficiente para explicar los procesos de traducción desde una perspectiva cognitiva. Esta situación ha permitido ampliar el espectro de investigación

con la incorporación de otros métodos de investigación aplicados a aspectos de la traducción que puedan dar cuenta de la actividad mental de los traductores.

El traductor puede ser sujeto observable de su proceso traductor desde una perspectiva cognitiva que permita desarrollar un enfoque de investigación para intentar describir, explicar y, quizás, aportar al fortalecimiento de algunos procesos de traducción importantes, tales como la toma de decisiones, el esfuerzo cognitivo, la direccionalidad, la relación entre experiencia y habilidades de traducción, la aplicación de estrategias, los procesos atencionales y de memoria, entre otros, basándose en los preceptos más recientes de las ciencias cognitivas y las neurociencias.

Como lo señalan Rojo y Muñoz (2022), la importancia de los estudios cognitivos en traducción e interpretación radica en la necesidad de explicar y describir los procesos, productos, herramientas y eventos que intervienen en las modalidades de la comunicación multilingüe mediada, con el objetivo de mejorar los procesos y la calidad de las traducciones, así como la formación de aquellos involucrados en dichas modalidades.

8.3 LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

La traducción especializada es aquella que se ocupa de los diferentes productos creados en el ámbito de un área de conocimiento específico, que utiliza un lenguaje de especialidad y está dirigida a una audiencia restringida (Buthmann, 2013). A partir de esta definición se puede afirmar que la traducción especializada tiene una necesidad absoluta de la terminología para expresar adecuadamente el conocimiento. Esta afirmación conlleva, a su vez, a la necesidad de la adquisición del área de conocimiento por parte del traductor. Porque si bien un traductor del discurso especializado no necesariamente es un terminólogo, si es tarea del traductor reconocer las UTs en contexto e identificar las correspondencias en la otra lengua para ese contexto. Por lo tanto, a su formación como traductor, subyace una formación en el manejo terminológico adecuado

Según Faber (2009), en la traducción especializada, la comunicación especializada adecuada depende en gran medida de la identificación de las correspondencias adecuadas de las unidades de lenguaje especializado. En tanto que, para Cabré (2000), la comunicación especializada se caracteriza por tres elementos: la especificidad del tema, los

interlocutores y la terminología. Al ser un mediador lingüístico, el traductor está en la necesidad de adquirir un nivel de conocimiento del área de especialidad que le permita gestionar la terminología de una manera adecuada. Para ello, puede recurrir a fuentes confiables como diccionarios especializados, bases de datos., tesauros, expertos, corpus paralelos, entre otros. Aunque es poco probable que los traductores de este tipo de discurso puedan alcanzar un nivel de conocimiento y experticia del área similar al de los expertos, a menos que estudien el área en cuestión a profundidad, los traductores si tienen la responsabilidad de desarrollar una competencia terminológica que sobrepase la competencia lingüística, que se enfoque en la capacidad de resolver problemas de tipo terminológico, en la comprensión de la estructura conceptual, y por supuesto, en la identificación de las correspondencias terminológicas acordes al campo de conocimiento. (Faber, 2008).

Lo anterior evidencia una relación recíproca entre la traducción y la terminología; por lo tanto, la formación en terminología es de vital relevancia para los traductores, ya que esta es la manera utilizada por los expertos para comunicar su saber. Así que, la terminología constituye tanto la dimensión cognitiva como la dimensión comunicativa de los textos de especialidad. Los traductores, entonces, se convierten en terminólogos ad hoc, es decir, aplican su competencia terminológica para resolver problemas, por lo general de manera no sistemática y que respondan a las necesidades del proyecto de traducción en curso (Muegge, 2020). Esto indica que el conocimiento en terminología es fundamental para la traducción especializada, lo que requiere un manejo proactivo y anticipado de los problemas que la traducción de UTs puede representar.

9 METODOLOGÍA

En esta sección se presenta el diseño metodológico utilizado.

Tabla 2. Diseño Metodológico

QUÉ	Contribución de las relaciones asociativas en la traducción de UTs	
	Estudio de caso múltiple, descriptivo con enfoque comprensivo	
QUIÉN	UNIDAD DE TRABAJO	UNIDAD DE ANÁLISIS
	<ul style="list-style-type: none"> • 5 traductores con poca o ninguna experiencia en el campo financiero • Que trabajen la combinación inglés-español <p>Se excluye a</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traductores cuya combinación principal no sea inglés-español • Que no puedan instalar el programa Translog 	UT de interés: <i>Piggyback loan</i>
	Prueba piloto e implementación de cambios en la prueba	
CÓMO	<ol style="list-style-type: none"> 1. Consentimiento informado y encuesta sociodemográfica 2. Tarea de asociación léxica y traducción opcional de la UT 3. Encargo de traducción con Translog 4. Verbalización retrospectiva (R + RP) 	
ANÁLISIS	<ol style="list-style-type: none"> 1. Análisis de los datos sociodemográficos 2. Análisis de contenido semántico (tarea de asociación libre y verbalización retrospectiva R+RP) 3. Análisis estadístico de tiempos y pausas registradas en Translog 4. Análisis de la traducción de la UT de interés con el método R+RP 	

9.1 TIPO DE ESTUDIO

Esta investigación es un estudio de caso múltiple, con enfoque comprensivo, de alcance descriptivo, con información predominantemente cualitativa. La información se recolectó de varias fuentes para hacer una triangulación tal y como lo sugiere Muñoz (2008) en su propuesta de la traductología cognitiva.

9.2 DISEÑO METODOLÓGICO

Para investigar la contribución de las relaciones asociativas en el acceso a la información conceptual y la traducción de UTs, se tuvieron en cuenta tres aspectos para la recolección de información: tarea de asociación libre, encargo de traducción y el método retrospectivo R + RP.

En primer lugar, se presentó la tarea de asociación libre a partir de una UT perteneciente al tema de los préstamos hipotecarios y, seleccionada a priori. Inicialmente, la UT de interés fue mostrada sin contexto y los participantes anotaron las palabras que primero se le vinieron a la mente; posteriormente la UT de interés fue mostrada en un contexto del ámbito de especialidad, y los participantes realizaron el mismo ejercicio de anotar las palabras que se les vinieron a la mente. Esta dinámica, obedece a estudios similares en el ámbito del discurso general. Una vez finalizada cada tarea de asociación libre, los participantes, de manera opcional, suministraron una primera correspondencia de la UT objeto de estudio.

En segundo lugar, los participantes crearon el proyecto en el programa Translog. Este proyecto consistió en un texto de 147 palabras del ámbito de los préstamos hipotecarios que contenía la UT objeto de estudio. El uso del Translog tuvo como propósito registrar el proceso de traducción, los tiempos y las pausas en la UT objeto de estudio, lo cual permitió obtener datos concretos que sirvieron de insumo para la triangulación de la información.

Por último, inmediatamente después de terminar la traducción y a través de la función replay de Translog, los participantes realizaron la verbalización retrospectiva del proceso de traducción mientras visualizaron su propio proceso. Esto permitió recolectar

información relevante en cuanto a la contribución de las relaciones asociativas en la búsqueda de información y la traducción de la UT objeto de estudio.

9.2.1 Unidad de trabajo

La unidad de trabajo estuvo formada por traductores. Los criterios de inclusión considerados fueron traductores que manejaran la combinación de lenguas inglés – español, que tuvieran poca experiencia en la traducción comercial, además de contar con computador y disponibilidad de instalar el software Translog. El total de traductores participantes fue 5 para un muestreo por conveniencia. Los traductores respondieron una encuesta sociodemográfica, se les informó acerca de la prueba y se les solicitó la firma del consentimiento informado. El estudio excluyó a traductores cuya combinación de idiomas principal no fuera inglés-español y que no pudieran instalar el programa Translog. Es importante mencionar, que este proyecto fue presentado en el comité de bioética de la Universidad Autónoma de Manizales¹

9.2.2 Unidad de análisis

Uno de los aspectos sobresalientes de la revisión de literatura fue los estudios desarrollados en terminología en áreas de especialidad relacionadas con las ciencias naturales, específicamente con la medicina. Sanz Espinosa (2018) argumenta que esto se debe a que los investigadores prefieren centrarse en campos en los que es más fácil establecer la univocidad entre concepto y término. Asimismo, plantea la necesidad de indagar en el manejo terminológico para la traducción de textos de ciencias humanas:

En cuanto a la formación de los traductores, hay que reconocer que la escasez de investigación o de formación exhaustiva en traducción especializada o terminología en estas áreas no se justifica, puesto que la comprensión, redacción o traducción de un texto en algunas de estas disciplinas plantea las mismas dificultades o mayores que cualquier texto científico-técnico. Para poder traducir o redactar, se requieren conocimientos en profundidad de estos temas y se debe disponer de parámetros para establecer opciones terminológicas, que pueden ir desde el préstamo hasta diversos grados de adaptación. De

¹ Acta 129 de 2022

hecho, la elaboración de recursos terminológicos es una tarea especialmente complicada por la enorme cantidad de terminología, repleta de casos de sinonimia, sinonimia parcial y polisemia. (Sanz Espinosa, 2008, pág.2)

Desde esta perspectiva, se eligió el campo de conocimiento financiero que forma parte de los estudios sociales debido a su conexión intrínseca con la sociedad y su papel en la comprensión de las interacciones económicas y sociales. Dentro de este campo se seleccionó un texto directamente relacionado con los préstamos hipotecarios como marco de la investigación y *Piggyback loan* como UT objeto de estudio para aportar a los estudios de traducción especializada con áreas de conocimiento no relacionados con las ciencias naturales. Igualmente, además se tuvieron en cuenta las recomendaciones de Cabré (2004) sobre el estudio de los términos en su contexto de uso. La UT objeto de estudio ilustra el desafío que constituye la traducción financiera, caracterizada por tener un alto componente coloquial y que, en muchos casos, como “se traducen mal o no se traducen” (Martínez, 2015, p. 17).

9.3 INSTRUMENTOS

9.3.1 Encuesta Sociodemográfica

El propósito de esta fue establecer un perfil sociodemográfico de los participantes de los cinco traductores participantes. Las preguntas de caracterización sociodemográfica se enfocaron en saber la edad, el género, el grado de escolarización, la combinación de lenguas de trabajo y los tipos de texto que más traduce.

9.3.2 Tarea de Asociación Libre

Las tareas de asociación de palabras se utilizan para acceder a la información conceptual de la memoria semántica y conocer los patrones asociativos con la información de la memoria a largo plazo (Nelson et al., 2004, Steyvers et al., 2005, como se cita en Antonova, 2017). El propósito es que los participantes produzcan una cantidad de asociaciones que permitan establecer las relaciones conceptuales utilizadas a partir de un estímulo.

Para esta investigación, se ha elegido una tarea de asociación libre (TAL), adaptada de la metodología utilizada por Antonova (2017) al ser el único estudio de reconocimiento

y acceso léxico llevado a cabo en un área afín con la traducción. Esta tarea se desarrolló en dos momentos, el primero se enfocó en la TAL sin contexto, en la que solo se presentó la UT objeto de estudio a los participantes, y el segundo momento, en el que se presentó la UT objeto de estudio en su contexto de uso.

Las TAL se utilizan con frecuencia en estudios del léxico y psicología, ya que se relacionan con actividades de asociación que se realizan a diario tales como buscar información en un directorio telefónico o en internet y permiten recuperar información acerca de categorías, palabras, fragmentos de palabras, entre otros (Nelson, McEvoy y Dennis, 2012). Se ha establecido que la información semántica que se asocia a una palabra se crea a partir de la relación entre las experiencias previas y los estímulos (Hahn, 2008).

Aunque los test de asociación de palabras constituyen una de las pruebas estándar para establecer redes alrededor de una palabra, esta prueba no está exenta de limitaciones que pueden afectar los resultados. Una de estas limitaciones son el uso de antónimos y el encadenamiento, es decir la posibilidad de que las respuestas sean evocadas por las respuestas anteriores y no por el estímulo en sí.

Para evitar esto, se siguieron las recomendaciones de Hahn (2008), quien propone evitar test de asociación libre de una sola respuesta y solicitar mínimo 5 asociados. Asimismo, hemos optado por indicar a los participantes evitar el uso de antónimos. Aunque en los estudios no hay indicaciones específicas sobre la duración de una tarea de asociación libre, la prueba se limitó a 5 minutos, para proporcionar tiempo suficiente a los participantes.

9.3.3 Translog y encargo de traducción

Se utilizó el programa Translog para grabar el proceso de traducción de los estímulos. Este programa fue creado para grabar y estudiar procesos de lectura y escritura, especialmente en la investigación de los procesos de traducción. Entre los procesos estudiados se encuentran la traducción de metáforas, cognados, expresiones idiomáticas, revisión, traducción con restricciones de memoria y tiempo, postedición, entre otros.

Este programa graba la actividad del usuario incluyendo, el uso del teclado, los movimientos del cursor y registra el momento exacto en el que suceden dichos

movimientos sin interferir en el proceso de traducción. Para esta investigación, Translog II se utilizó para grabar y obtener un registro de las pausas y tiempos en la redacción, los cuales estuvieron relacionados con la activación de procesos cognitivos. Los datos recolectados, tiempos y pausas principalmente se complementaron con la otra información recolectado con la tarea de asociación libre y la verbalización retrospectiva.

Para el encargo de traducción se utilizó el título y un extracto del texto *Predatory lending characteristics and mortgage default*, publicado en septiembre del 2014 en la revista *Journal of Finance and Accountancy*. Esta revista publica estudios originales relacionados con temas financieros. Para elegir este texto, se utilizaron los criterios establecidos por Prieto (2008) para establecer el nivel de especialidad, en este caso un texto de nivel de especialidad alta: En este tipo de textos predomina la función informativa y con características lingüísticas, tipológicas, comunicativas y terminológicas específicas del área de especialidad y el público meta.

9.3.4 Método Retrospectivo R + RP

Al final de la tarea de traducción los traductores realizaron una verbalización retrospectiva para indagar sobre el proceso en la traducción del encargo y de la UT de objeto de estudio. El método R + RP consiste en que los participantes se enfocan en un primer momento en las tareas diseñadas, sin intervención del observador. Posteriormente, los participantes revisan las tareas y la grabación del encargo de traducción y verbalizan su proceso para la realización de la tarea (Hansen, 2006).

9.4 PRUEBA PILOTO

Para corroborar la viabilidad de la tarea, identificar inconvenientes y verificar que los instrumentos funcionaran adecuadamente, se llevó a cabo una prueba piloto con dos participantes que no hicieron parte la unidad de trabajo del estudio.

Asimismo, para comparar las traducciones, se contó con una traducción de referencia debidamente validada por traductores especializados y expertos en el tema.

9.4.1 Firma de Consentimiento Informado

Se explicó la prueba que los sujetos deben realizar y se les pidió firmar el consentimiento informado. Antes de comenzar la prueba piloto, se presentó el proyecto al Comité de bioética para verificar que la recolección de información cumpla con los protocolos de investigación, el cual dio el aval al proyecto. El formulario de consentimiento informado, el formulario de solicitud de ético, bioético y de integridad científica, el protocolo para el manejo de seres vivos en investigación y el Acta de aprobación se incluyen en los Anexos

9.5 RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

Para la selección de las UTs de la tarea de asociación libre y la UT objeto de estudio se tuvo en cuenta criterios como el nivel de especialidad alto dentro del campo de los préstamos hipotecarios. La UT se tomó de un texto de referencia. La elección de préstamos hipotecarios como tema se hizo teniendo en cuenta que, los términos de textos pertenecientes a humanidades se caracterizan por ser de difícil traducción, por basarse en muchas ocasiones en el lenguaje común, son polisémicos, y además no han sido objeto de estudio frecuente en traducción especializada (Sanz Espinosa, 2008).

El uso de fragmentos de artículos especializados como encargo de traducción permite, por un lado, estudiarlos como parte un aspecto comunicativo fundamental de la traducción especializada (Soler, 2015), y además constituyen material auténtico, son ejemplos de cómo el discurso es utilizado en la comunicación entre especialistas, es decir que permite estudiar las UTs en contexto (López Rodríguez et al., 2010).

Por otro lado, aunque un texto corto no implica necesariamente una traducción rápida; al tener un número reducido de palabras, creemos que esto permite registrar claramente el proceso de traducción. Además, Translog no permite procesar textos largos. El Anexo A muestra un ejemplo de la tarea de asociación libre, la UT de interés y el texto del encargo de traducción.

9.6 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

1. Se hizo el análisis de los datos de la encuesta sociodemográfica y se estableció el perfil sociodemográfico de los participantes a partir de la información de la encuesta.
2. Se clasificaron los resultados de la tarea de asociación libre y se crearon los marcos por participante.
3. Se procedió a hacer el análisis de contenido semántico a partir de las asociaciones de la tarea de asociación libre. Se hizo una clasificación de las asociaciones según las relaciones semántico-conceptuales y se adaptaron al marco de Faber (2008).
4. Se extrajeron y analizaron los datos de los tiempos y las pausas de Translog que luego se contrastaron las verbalizaciones para obtener más información sobre el proceso de traducción del encargo.
5. Se analizaron las traducciones de la UT y se contrastó con la traducción de referencia, la traducción tentativa de la UT y las verbalizaciones para conocer el proceso de búsqueda de información y traducción de la UT.
6. Finalmente, se realizó un contraste entre los participantes para encontrar los aspectos comunes y diferenciales respecto a las pruebas y poder establecer la contribución de las tareas de asociación libre a la traducción del discurso especializado.

10 RESULTADOS

En este apartado se consignan los resultados de las pruebas para lo cual se ha utilizado aspectos del análisis de contenido semántico. Dicho análisis se ha estructurado de la siguiente manera: se estableció inicialmente el perfil de los sujetos a partir de la información de la encuesta sociodemográfica. Luego el análisis semántico se enfoca en el significado de los resultados de la tarea de asociación libre y el método R+RP, para luego analizar los datos extraídos por el Translog en relación a los tiempos y pausas registrados durante el encargo de traducción. Finalmente se analiza el proceso de identificación de la UT a la luz de las verbalizaciones del método R+RP.

10.1 ANÁLISIS DE LOS DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS

Para este estudio, la unidad de trabajo estuvo conformada por 5 traductores participantes, 3 de género femenino y 2 de género masculino. El rango promedio de edad fue 31, 6 años.

Tabla 3. Edades de los participantes

Participante	Edad
T1	31
T2	32
T3	34
T4	35
T5	26

En relación con la formación profesional, 3 de ellos tienen estudios en Maestría en Traducción e Interpretación (uno de ellos en curso) y los otros dos son licenciados en lenguas extranjeras. Uno de los licenciados reportó haber realizado cursos de traducción técnica y corrección de textos.

Todos los participantes cuentan con experiencia en traducción: el T1 3 años de experiencia, el T2 (9 años), el T 3 (5 años), el T 4 (5 años) y el T 5 (6 meses). Todos manifestaron que su combinación de lenguas de trabajo es inglés – español. El T2 reportó que también trabaja con la combinación francés - español. Tres de los traductores indicaron trabajar como traductores *freelancer* y dos de ellos son traductores de planta en una empresa de traducción.

Respecto al área de conocimiento de la cuál traducen, el T1 manifestó trabajar en la traducción de manuales, cursos virtuales de geología e ingeniería, seguros médicos, guías de beneficios, consentimientos informados, informes de terapia del habla. El T2 indicó que trabaja principalmente con textos médicos, fichas técnicas, material publicitario. El T3 trabaja con documentos sobre atención al cliente, facturación, gestión de cobro, gestión de órdenes de trabajo, entre otros temas relacionados con el ciclo de negocio de la industria de servicios públicos y telecomunicaciones y temas relacionados con tecnología, bases de datos y programación. El T4 mencionó que sus temas de trabajo son el derecho, medicina, marketing principalmente, y el T5 trabaja con temas relacionados con reclamaciones laborales, información personal, aplicaciones a ofertas de trabajo y algunas condiciones de salud básicas.

10.2 RESULTADOS DE LA TAREA DE ASOCIACIÓN LIBRE (TAL) POR SUJETO

La tarea de asociación libre constituyó la primera parte de la prueba. Para esta tarea, se les pidió a los sujetos escribir las 5 primeras palabras que se les viniera a la mente al leer la UT *Piggyback loan*. La tarea tuvo dos momentos, el primero en el que solo se presentó la UT y el segundo con la UT en contexto. Adicionalmente, se les pidió como opción proporcionar una traducción provisional de la UT. Para esta prueba se estableció un límite de tiempo de 5 minutos, siendo el uso de antónimos la única restricción, esto basado en los estudios antes mencionados para evitar el encadenamiento (Hahn, 2008; Antonova, 2017). Se les indicó también que podían usar palabras de cualquier categoría gramatical, que podían escribir las asociaciones en español o en inglés y que no había respuestas correctas o incorrectas.

Como respuesta a la UT objeto de estudio, se obtuvieron 50 asociaciones. Solo uno de los sujetos escribió todas las asociaciones en inglés, otro escribió una sola asociación en inglés. Las asociaciones de la primera tarea se caracterizaron por ser en su mayoría unidades monoléxicas.

A continuación, se presentan las respuestas proporcionadas por los traductores en los dos momentos de la tarea de asociación libre y la traducción tentativa opcional proporcionada.

T1

Tabla 4. Asociaciones evocadas por el T1

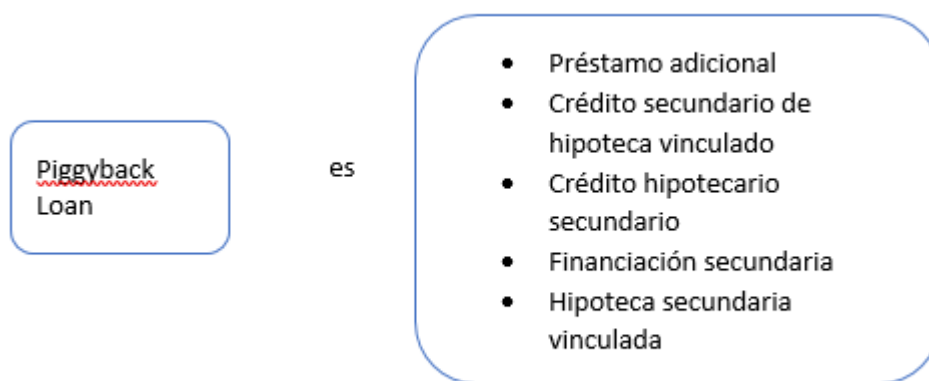
Participante	TAL sin contexto	TAL en contexto
T1	Préstamo adicional	Préstamo secundario de hipoteca concatenado
	Crédito secundario de hipoteca vinculado	Crédito hipotecario secundario
	Financiación secundaria	Financiación hipotecaria secundaria vinculada
	Crédito hipotecario secundario	Línea de crédito con garantía hipotecaria
	Hipoteca secundaria vinculada	Préstamo hipotecario adicional secundario
Traducción tentativa	Préstamo secundario de hipoteca concatenado	Préstamo secundario de hipoteca concatenado

Las asociaciones proporcionadas por el T1 en ambas tareas de asociación evocan sinónimos de la correspondencia en español de *Piggyback loan* (préstamo adicional, préstamo secundario de hipoteca concatenado, préstamo hipotecario adicional secundario). Asimismo, las asociaciones aluden a otros tipos de préstamo que exigen un inmueble como garantía (línea de crédito con garantía hipotecaria), a los tipos de préstamos hipotecarios (crédito hipotecario secundario,) y a otros productos agregados a los préstamos (hipoteca secundaria vinculada, crédito secundario de hipoteca vinculado, financiación hipotecaria

secundaria vinculada) y a otros tipos de financiación fuera del sector bancario (financiación secundaria).

Al proporcionar sinónimos de una traducción de *Piggyback loan*, el T1 establece principalmente relaciones genéricas que Sager (1993) describe como X es un tipo de A. En la traducción tentativa, el T1 proporcionó la misma opción en ambas tareas.

Figura 1. Marco: Préstamo adicional



T2

Tabla 5. Asociaciones evocadas por el T2

Participante	TAL sin contexto	TAL en contexto
T2	Préstamo	Préstamo hipotecario
	Ahorro	Crédito
	Compartido	Intereses
	Hipoteca	Ahorro
	Banco	Hipoteca
Traducción tentativa	N/A	N/A

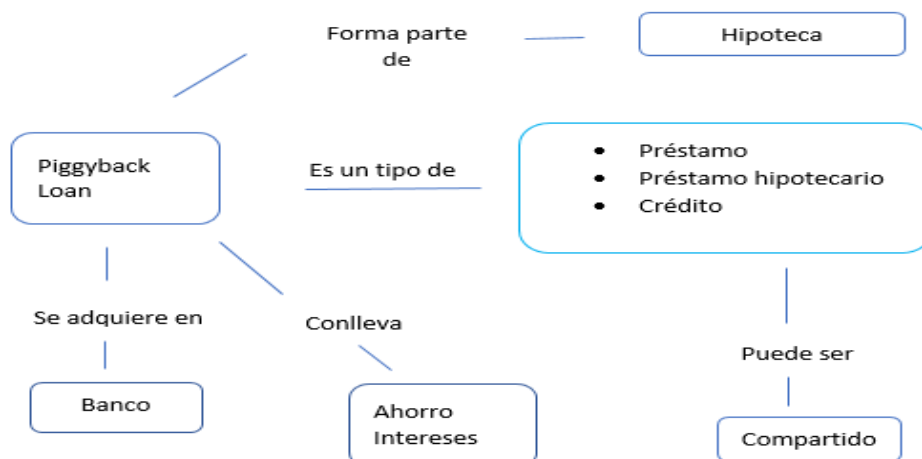
El T2 evocó inicialmente la palabra “préstamo” que sugiere la identificación del tipo de producto financiero, seguido de “ahorro”, el cual sugiere que el T2 consideró a la UT como un mecanismo o proceso que permite ahorrar en la compra de un bien inmueble o que podría aludir al tipo de financiación si se tiene en cuenta que la siguiente asociación

que propuso es “compartido”. “Hipoteca” sugiere que el T2 pensó en el contexto de uso de los préstamos concatenados, y la asociación “banco” al lugar en el que normalmente son ofrecidos.

En la TAL2, el T2 repitió las asociaciones “ahorro” e “hipoteca”, dio una asociación más específica sobre el tipo de préstamo con “préstamo hipotecario”. Agregó “crédito” que puede ser un sinónimo de préstamo, y la asociación “intereses” alude al costo total del préstamo.

El T2 categoriza la UT a través de una relación tipo_de y se reflejan elementos de localización-agente (banco), causa (ahorro e intereses), modalidad (compartido). No propone una traducción tentativa.

Figura 2. Marco: Préstamo hipotecario



T3

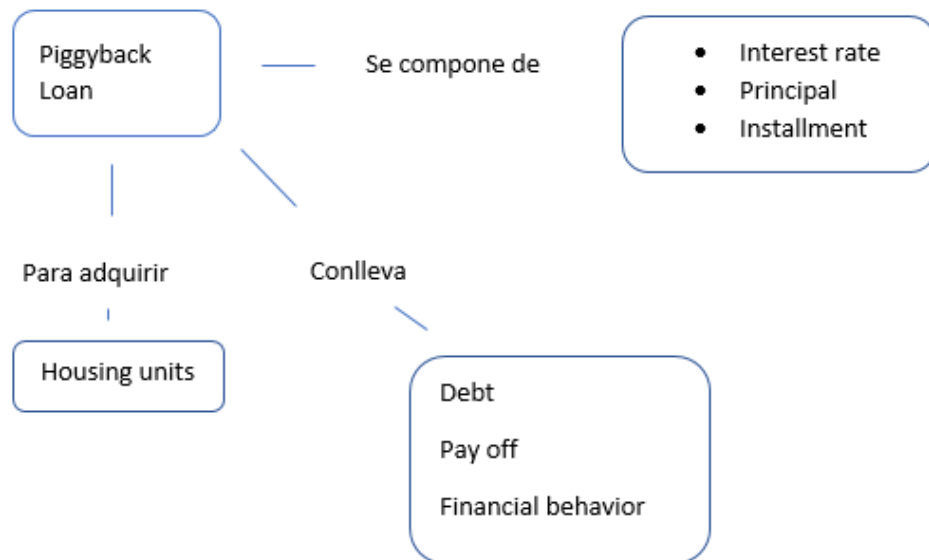
Tabla 6. Asociaciones evocadas por el T3

Participante	TAL sin contexto	TAL en contexto
T3	Debt	Housing units
	Interest rate	Installments
	Installment	Financial behavior
	Pay off	Interest rate
	Principal	Debt
Traducción tentativa	N/A	N/A

El T3 fue el único de los sujetos que evocó todas sus asociaciones en inglés. En la TAL1, el T3 evocó “debt”, “interest rate” e “installment” lo que sugiere que asoció la UT a las nociones de deber dinero, el costo del préstamo y hacia al cual hay que hacer pagos constantes. “pay off” y “principal” aluden al pago total del préstamo y al monto de dinero prestado. En la TAL2 repitió las asociaciones “installment”, “interest rate” y “debt” y agregó “housing units” aludiendo al objeto de los préstamos hipotecarios y “financial behavior” que alude a procesos de manejo de finanzas personales y toma de decisiones que reflejan las implicaciones personales de este tipo de préstamos.

En el marco vemos relaciones partitivas, tipo se compone_de, y también una relación de meta u objetivo y consecuencia. El T3 propone dos traducciones tentativas en la primera, se enfoca en el tamaño del crédito y en su carácter complementario y en la segunda tarea la traducción indica que el traductor comprendió la UT más como un crédito tipo compartido.

Figura 3. Marco: Préstamo/préstamo para adquirir vivienda



T4

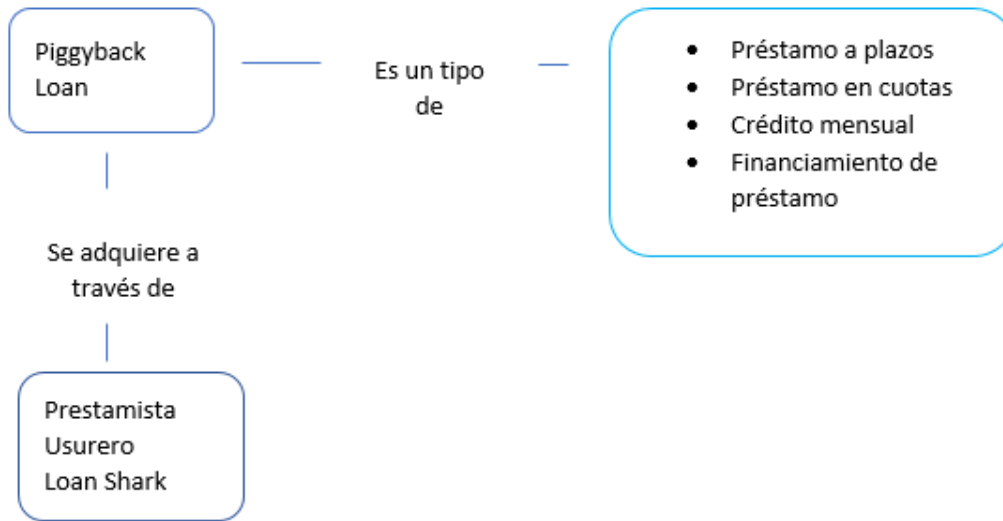
Tabla 7. Asociaciones evocadas por el T4

Participante	TAL sin contexto	TAL en contexto
T4	Préstamo	Préstamo a cuenta gotas
	Prestamista	Préstamo de usura
	Loan shark	Préstamo a plazos
	Usurero	Crédito mensual
	Préstamo en cuotas	Financiamiento de un préstamo
Traducción tentativa	N/A	N/A

Las asociaciones propuestas por el T4 sugieren una perspectiva negativa de la UT con “prestamista”, “loan shark” y “usurero” que asocian la UT a personas que prestan dinero con tasas de interés excesivas e incluso al préstamo de dinero como práctica ilegal. Algo similar sucedió en la TAL2 con “préstamo a cuenta gota” y “préstamo de usura”. Por otro lado, en la TAL2, el T4 propuso asociaciones relacionadas con los tipos de préstamos en función del tiempo (préstamos a plazos, crédito mensual). “Financiamiento de un préstamo” sugiere de nuevo que abordó la UT según la procedencia del dinero del préstamo.

El marco refleja relaciones partitivas, tipo se compone_de, relaciones causa-efecto y objetivo. El T4 no proporcionó traducción, pero manifiesta en la verbalización haber comprendido inicialmente la UT como un asunto de usura.

Figura 4. Marco: Préstamo



T5

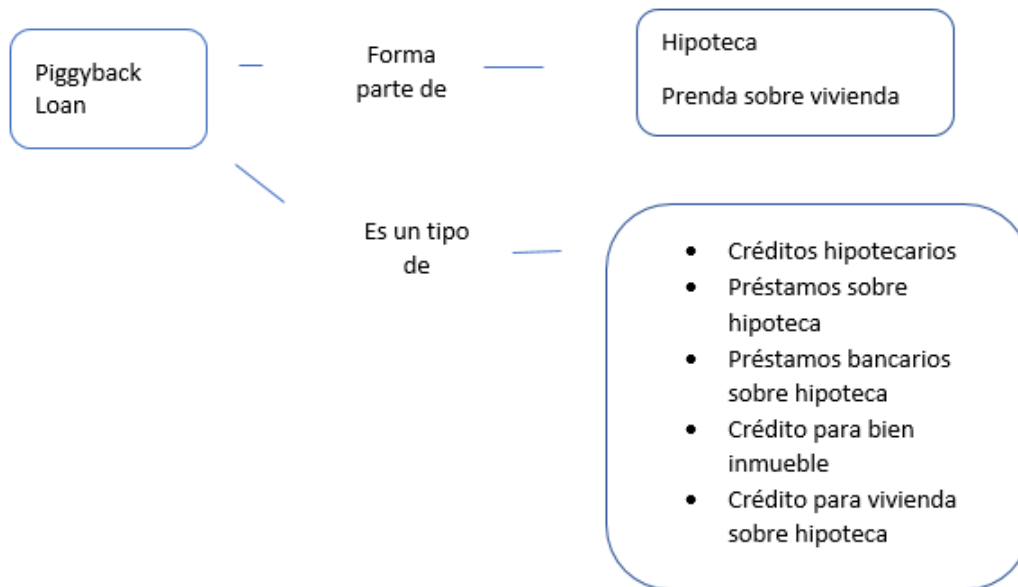
Tabla 8. Asociaciones evocadas por el T5

Participante	TAL sin contexto	TAL en contexto
T5	Préstamo	Créditos hipotecarios
	Hipoteca	Préstamos sobre hipoteca
	Prenda sobre vivienda	Préstamos bancarios sobre hipoteca
	Crédito hipotecario	Crédito para bien inmueble
	Hipoteca sobre bien inmueble	Crédito para vivienda sobre hipoteca
Traducción tentativa	N/A	N/A

Inicialmente, en la TAL 1 el T5 propone las asociaciones “préstamo” e “hipoteca” al igual que la mayoría de sujetos. Las demás asociaciones se caracterizan por tener más de un token y se enfocan en el tipo de préstamo: “prenda sobre vivienda”, “crédito hipotecario”, “hipoteca sobre bien inmueble”, “préstamos sobre hipoteca”, “préstamos

bancarios sobre hipoteca”, “crédito para bien inmueble” y “crédito para vivienda sobre hipoteca”. En el marco figuran relaciones genéricas tipo_de. El T5 no proporcionó traducciones tentativas.

Figura 5. Marco: Préstamo hipotecario



10.3 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS RESULTADOS DE LA TAREA DE ASOCIACIÓN LIBRE, TAL

El análisis de contenido es utilizado para la interpretación de comunicaciones previamente registradas para encontrar y procesar datos relevantes sobre dichas comunicaciones (Piñuel, 2002). Este se usa con frecuencia en ciencias sociales y surgió a principios del siglo XX como herramienta de análisis de la propaganda política difundida en medios de comunicación y, posteriormente a la Segunda Guerra Mundial, se extendió a otros campos, como la literatura y la psicología (Ruiz Bueno, 2021). Actualmente, el análisis de contenido tiende a combinar diversas fuentes de información y a la triangulación de dichas fuentes por medio de diversos procedimientos.

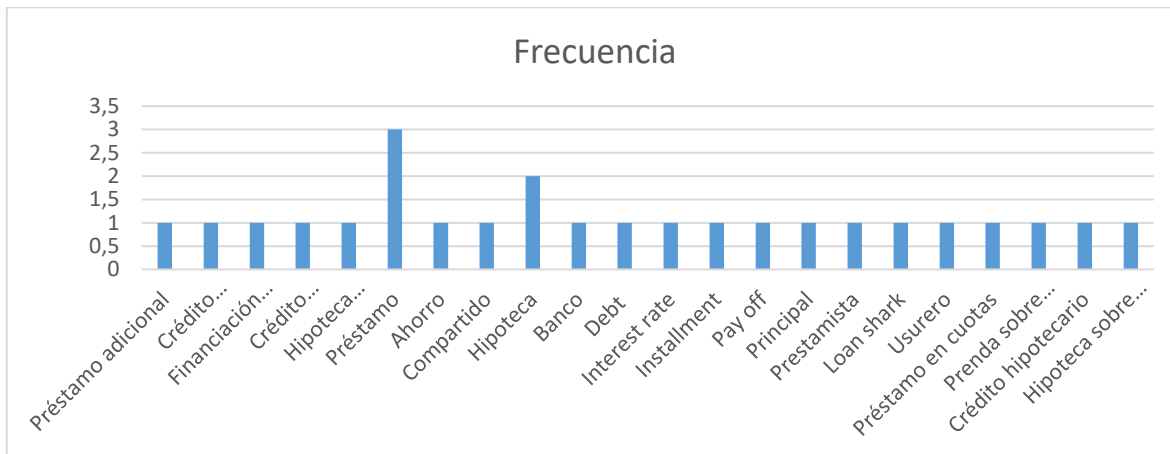
Según Andreu Abela (2002) las tipologías de análisis de contenido se pueden dividir en tres: el análisis temático, el análisis semántico y el análisis de redes. Para esta investigación se utilizaron algunos aspectos del de contenido semántico, es decir, se enfocó en el significado de los resultados de la tarea de asociación libre y las verbalizaciones.

Para el análisis de la UT *Piggyback loan*, se procedió a definir la UT. Para esto se utilizaron las definiciones de un diccionario financiero en línea (/financial-dictionary.thefreedictionary.com). El subrayado es del diccionario, pero se ha optado dejarlo aquí para efectos de análisis de las respuestas de los participantes, principalmente en las tareas de asociación léxica y las verbalizaciones:

A loan for a portion of the value of a home over and above the traditional mortgage. In general, one must have a 20% down payment to purchase a home and one finances the remaining 80%. A piggyback loan allows one to borrow at least a portion of the remaining 20% (though at a higher interest rate than the remainder of the mortgage). A piggyback loan is an alternative to private mortgage insurance. It may allow more people to purchase their own homes.

Después de organizar las asociaciones por sujeto, se obtuvo el siguiente gráfico que muestra las asociaciones más frecuentes en la primera tarea de asociación libre.

Figura 6. Asociaciones más frecuentes en la TAL 1



El gráfico indica que las asociaciones “préstamo” e “hipoteca” se repitieron 3 y 2 veces respectivamente en la TAL1. No hubo repeticiones en la TAL2. Esto sugiere que “préstamo” e “hipoteca” son los ejes sobre los cuales los participantes basaron sus asociaciones y sirvieron como base para la identificación de los marcos.

Estos resultados sugieren que “préstamo” e “hipoteca” fueron identificados por los sujetos como los ejes temáticos de la UT *Piggyback loan* y activaron las representaciones conceptuales de estas asociaciones. Es decir, “préstamo” e “hipoteca” podrían tener un efecto de facilitación semántica (*priming* semántico) que activa información de diferente naturaleza, incluyendo información de traducción entre lenguas (López González, 2016).

La RAE define préstamo e hipoteca de las siguientes maneras:

Préstamo:

1. m. Acción y efecto de **prestar** (entregar algo a alguien para que lo devuelva).

El préstamo de libros se realiza por las tardes.

2. m. Cantidad de dinero que se solicita, generalmente a una institución financiera, con la obligación de devolverlo con un interés. *Nos han denegado el préstamo.*

3. m. Contrato mediante el cual un particular se obliga a devolver el dinero que le ha sido prestado.

4. m. Ling. Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra.

5. m. desus. prestamera.

De la definición número dos podemos inferir una relación conceptual con “hipoteca” y de sinonimia con *Piggyback loan*, dentro de las finanzas como dominio.

Hipoteca:

1. f. Derecho real que grava bienes materiales sujetándolos a responder del cumplimiento de una obligación dineraria.

2. f. Crédito garantizado por una **hipoteca**.

3. f. Finca gravada con una **hipoteca**.

De la definición podemos inferir que tiene una relación parte-todo con *Piggyback loan*, y se podría clasificar en el dominio de las finanzas y los bienes raíces.

Las definiciones anteriores indican que las dos asociaciones se refieren a procesos específicos de préstamo de dinero y compra de bienes inmuebles, lo que sugiere que los sujetos asociaron la UT con la financiación de la compra de una casa u otro tipo de bienes inmuebles. A partir de estas respuestas se identificaron cuatro marcos, uno general, el marco financiero, para el proceso de traducción y otro tres más específicos, los bienes raíces y servicios financieros.

Un marco se define como un conjunto de conocimientos sobre situaciones del mundo real que las personas recuperan de la memoria a largo plazo (Faber et al., 2014). Cada marco está constituido por un nombre, las unidades léxicas que evocan el marco y los elementos del marco, o roles semánticos (Moreda, 2008). En esta investigación, todos los traductores ubicaron la UT dentro de un marco de finanzas y economía, como se evidencia en las verbalizaciones.

Al considerar que los sujetos tenían poca o ninguna experiencia con el tema de los préstamos hipotecarios, al indagar en el acceso al área de conocimiento y uso de la información sobre *Piggyback loan*, 3 de los participantes categorizaron la traducción dentro del área de finanzas y economía. El T1 manifiesta “*es que yo no soy experta en la parte financiera, entonces en varios términos yo tuve que ir a leer la definición en español para poder estar segura de lo que estaba escribiendo*”. El T4 indica “*además que nunca hago*

textos así de... como de economía". El T2 dice *"eh pues me fue difícil en cuanto a que en ese tema no lo trabajo, a mí los temas de finanzas y economía me cuesta entenderlos (...)"*.

Aunque los traductores 3 y 5 no manifiestan en sus verbalizaciones un marco específico como los anteriores, sus búsquedas de información y evocaciones de sus conocimientos previos indican una orientación hacia las finanzas. Al respecto de la búsqueda el T5 indica *"ahh si emm...pues digamos aquí en piggyback loan ehh...busqué una página que se llama Forbes bueno busqué así "what is a piggyback loan" ¿sí? Entonces busqué en una página, Forbes ehh... una que se llama Business Insider, Consumer Finance esas tres ¿sí? Ah no, otra, otro perdón porque por acá la tengo ehh Quickenloans ¿sí? Quickenloans entonces porque pues te da como una explicación de lo que es ese tipo de préstamos como tal, ventajas desventajas y pues se aclara más que todo ¿sí?* y afirma también *"esa amortización negativa si lo sé por qué mmm...yo realicé dos semestres de contaduría pública también entonces vi matemática financiera y vi algunas cosas de eso"*.

El T3 indica *"para este tipo de temas hay una página que me gusta mucho que se llama Investopedia, esa es bastante ilustrativa, para aparte que tiene artículos que explican pues como los algunos temas o los mismos términos y tiene también glosario entonces esa es una muy buena fuente, había bueno Business Dictionary creo que esta caída y esa la consultaba mucho también. Ehh o a veces miro en estos casos por ejemplo busco páginas de bancos que me hablen de esos términos"*.

Por otro lado, el análisis de las asociaciones proporcionadas da cuenta de un marco más específico, los préstamos hipotecarios en el que *Piggyback loan* sería un producto financiero que forma parte de las redes conceptuales de un evento específico y que se manifiestan a través de una serie de relaciones semánticas (Faber, 2008). Dicho evento, como se mencionó anteriormente es la adquisición de vivienda. Asimismo, las asociaciones se relacionan con las implicaciones, características, origen y objetivos de dichos productos.

La siguiente tabla resume el análisis de contenido semántico de la tarea de asociación libre por participante:

Tabla 9. Análisis de contenido semántico por participante

Participante	TAL 1	TAL 2	Traducción tentativa
T1	Las asociaciones son variaciones de la traducción de la UT como un préstamo adicional a la hipoteca tradicional	Las asociaciones no varían en cuanto al contenido semántico respecto a las asociaciones de la TAL 1	Préstamo secundario de hipoteca concatenado: refleja la noción de una hipoteca adicional
T2	Las asociaciones categorizan la UT como un préstamo en general, además consideraciones relacionadas con ahorros y financiamiento compartido	Las asociaciones se refieren a un tipo específico de préstamo y al resultado dicha modalidad	No proporcionó traducción
T3	Las asociaciones hacen énfasis en las implicaciones y componentes de un préstamo, sin categorizar la UT en un tipo de préstamo específico.	Las asociaciones reflejan una categorización de la UT en la adquisición de hogar e incluye aspectos relacionados con las implicaciones y acciones de los prestatarios	Microcrédito de apoyo (TAL 1) y crédito con ahorro programado (TAL 2) Sugieren que la comprensión de la UT pasó de enfocarse en el tamaño del préstamo a las características

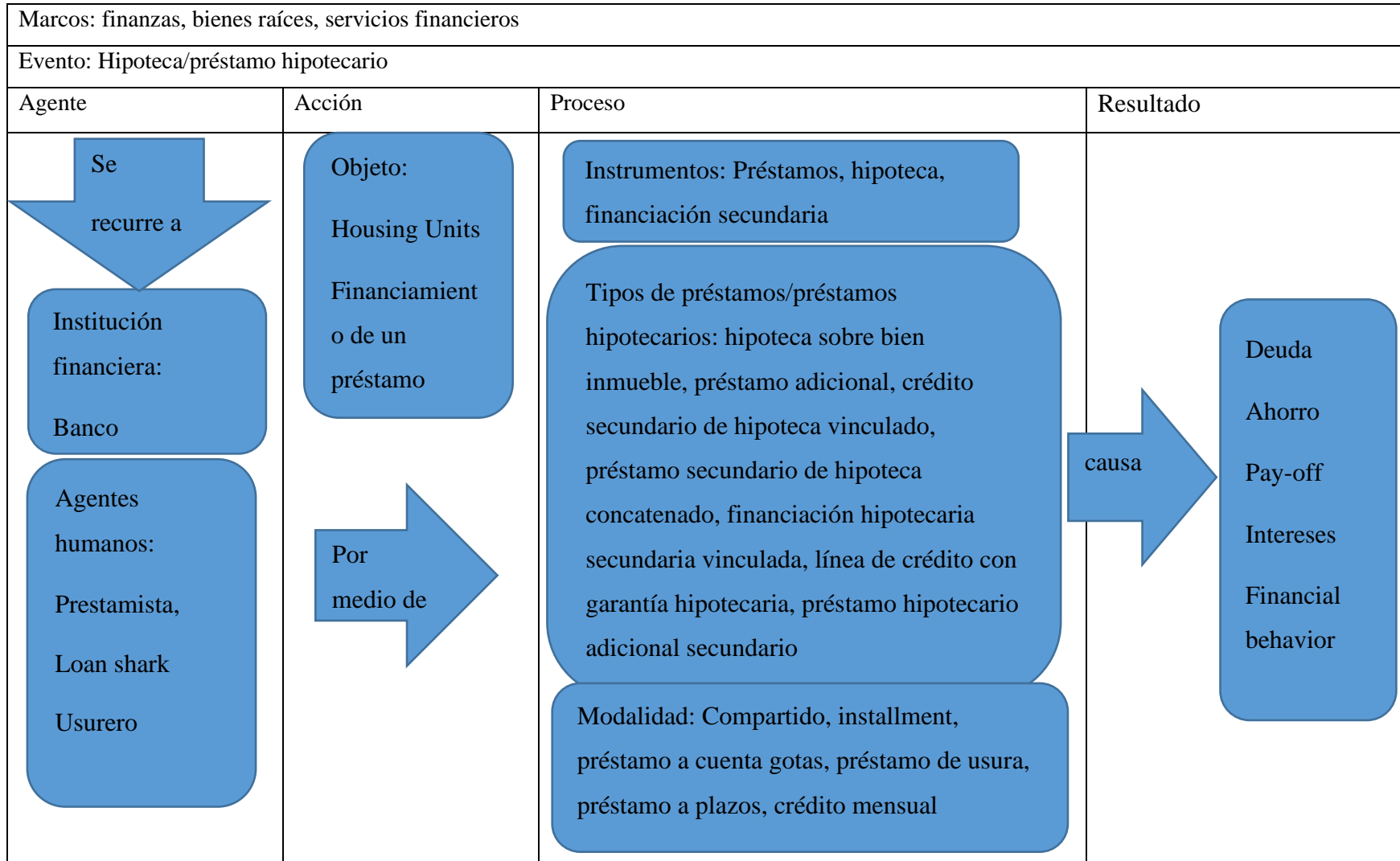
			específicas del préstamo
T4	Las asociaciones categorizan la UT en productos financieros informales de alto riesgo	Las asociaciones incluyen la categorización anterior, hacen referencia a la modalidad de pago y al origen de los fondos del préstamo	No proporcionó traducción
T5	Asociaciones enfocadas en varios tipos de préstamos relacionados con hipotecas.	Las asociaciones no varían en cuanto al contenido semántico respecto a las asociaciones de la TAL 1	No proporcionó traducción

A partir de las asociaciones de la tarea de asociación libre, se puede establecer las siguientes relaciones semánticas a partir de las asociaciones (Tabla 10), basadas de Carriazo y Luna, (2021) y Sager (1993) y en la Figura 7 los marcos encontrados, en este caso, adaptado de Faber (2008).

Tabla 10. Relaciones semánticas entre asociaciones

Tipo de relación	Asociación
Hiperónimos	préstamo, hipoteca, financiación secundaria, financiamiento de un préstamo, crédito hipotecario
Hipónimos	secundario, hipoteca secundaria vinculada, préstamo en cuotas, crédito, hipotecario, hipoteca sobre bien inmueble, préstamo adicional, crédito secundario de hipoteca vinculado, préstamo secundario de hipoteca concatenado, financiación hipotecaria secundaria vinculada, línea de crédito con garantía hipotecaria, préstamo hipotecario adicional secundario, préstamo a cuenta gotas, préstamo de usura, préstamo a plazos, crédito mensual, créditos hipotecarios, préstamos sobre hipoteca, crédito para bien inmueble, crédito para vivienda sobre hipoteca
Sinónimos	crédito, préstamo secundario de hipoteca concatenado, préstamo hipotecario, créditos hipotecarios
Meronimia/holónimo	interest rate, installment, principal, intereses
Agente	banco, prestamista, loan shark, usurero
Localización	Banco
Meta	housing units
Instrumento	Hipoteca, préstamo
Causa - efecto	ahorro, deuda, interest rate, pay off, financial behavior
Modo	Compartido, installment, préstamo a cuenta gotas, préstamo de usura

Figura 7. Marco del evento de hipoteca, adaptado de Faber (2005)



10.5 IDENTIFICACIÓN DE LOS TIEMPOS Y PAUSAS EN TRANSLOG

El encargo constituyó la segunda parte de la prueba y no tuvo límite de tiempo. Como instrucciones, se les indicó a los participantes que la audiencia de la traducción en español eran los lectores de una revista especializada en vivienda. A continuación, se presentan los tiempos y las pausas de cada participante, todas limitadas a la traducción de la UT objeto de estudio, *Piggyback loan*.

Para la medición de las pausas, se tomó la clasificación de Koehn (2010) como guía:

- Pausas cortas (2 y 6 segundos): indican indecisión
- Pausas medianas (6 y 60 segundos): indican pensamiento y planeación de una próxima acción
- Pausas grandes (más de 60 segundos): indican que se está tratando de resolver un problema complejo

10.5.1 Tiempos

Tabla 11. Tiempo total de traducción y tiempo de traducción de la UT

Sujeto	Tiempo total del encargo de traducción	Tiempo de traducción de UT de interés
T1	44:05:00	05:10
T2	31:04.890	07:33
T3	50:58.547	10:32
T4	29:58.422	07:37
T5	45:57.328	21:22

De acuerdo a la figura 2, el promedio de traducción de todo el texto fue de 40 minutos, mientras que, para la traducción de la UT, el tiempo promedio fue 10 minutos. La siguiente figura muestra el tiempo de traducción de la UT en porcentajes en relación con el tiempo total de traducción del texto.

El T1 tuvo un tiempo total de 44:05:00 minutos en la traducción del texto, y 05:10 minutos en la traducción de la UT, el tiempo más corto de traducción entre todos los sujetos. En cuanto a las pausas, el T1 presenta una pausa inicial de 01:16.734 minutos, 18 pausas cortas (2 a 60 segundos), 1 pausa mediana y la pausa final es de 02:25.

Los resultados de los tiempos y pausas del T1 indican poco tiempo en la toma de decisión para traducir la UT de interés. Aunque el sujeto explica en la verbalización que no tiene experiencia en las áreas de especialidad relacionadas a finanzas, sí conocía la UT, lo cual podría explicar el corto tiempo de traducción de la UT y que se comprueba en la tarea de asociación léxica, ya que la traducción tentativa de la UT que propone es la misma que utilizó en el encargo de traducción.

En la pausa inicial, el T1 manifiesta leer el texto para conocer el texto *“bueno antes de empezar todo eso hay un tiempo que no se escribió y lo que yo hice fue darle una lectura rápida al texto, ¿sí? Que fue un tiempo en que ahí no aparecía nada para tener idea de qué me estaba hablando y eh, cómo qué términos debía buscar”*.

Durante las pausas cortas traduce la UT como préstamos secundarios de hipoteca concatenados y hace una corrección al escribir secundarias en lugar de secundarios y el traductor explica conocer el término con anterioridad *“lo que pasa es que y ese término, o sea yo sé que ese término es toda esa frase que es préstamo secundario de hipoteca concatenado, es como que ya me lo tengo súper aprendido de esa manera, entonces lo único que hice fue escribirlo...”*. En la pausa final, el T1 da una revisión y corrige varias partes del texto, pero ninguna de las correcciones se hizo en la UT.

El T1 manifiesta haber invertido más tiempo en la búsqueda de otras UT como predatory lending y foreclosure: *“Entonces cuando supe que todo giraba en torno a lo financiero fui y busque predatory lending en Proz y en un diccionario financiero que yo tengo guardado...ahí seguía pensando bien que era predatory”*.

“Otra cosa que hice fue mirar, cómo te decía glosarios, algunas palabras al final sobre todo con foreclosure, mmm lo busqué en muchos lugares porque es una palabra que tiene varios significados, bueno la busqué en varios lugares antes de elegir poner ejecución hipotecaria, pero no hemos llegado ahí todavía”.

El tiempo total del T4 fue de 29:58.422 minutos y 07:37 minutos para la traducción de la UT. Las pausas registradas fueron una pausa inicial de 07:33.485 minutos, 7 pausas cortas, una pausa grande de 03:13.031 y una pausa final de 10.406.

Respecto a la pausa inicial, el T4 manifiesta una demora en la búsqueda de términos en varias fuentes especializadas y en la lectura del texto *“Bueno, ahí lo que estoy haciendo es buscando por qué bueno en la actividad previa hee... pues no estaba la palabra mortgage entonces como que, además no tenía muy claro realmente que era piggyback o loan, ¿sí? Entonces el término ya de préstamo era como lo que me tenía como pensando entonces la verdad ahí me demore bastante yendo a buscar y tratando de entender el término...”*.

Durante la pausa grande, el T4 manifiesta buscar la UT en diferentes fuentes en las que encuentra el término concatenado, pero busca si existe otra correspondencia utilizada en Colombia *“entonces por ejemplo este concatenado decía que es en Venezuela, en Argentina y no me recuerdo en qué otro lugar, entonces traté de buscar cómo sería la expresión en Colombia...”*. El T4 no propuso una traducción tentativa de la UT en las tareas de asociación léxica. En las pausas cortas, el T4 muestra indecisión en cuanto a la escritura de concatenados y hace correcciones al término.

Para el T4 el cambio de herramientas influyó en el tiempo de traducción: *“y ya pues como no había podido usar pues traductores entonces como que se hizo más difícil la búsqueda porque realmente no aparece fácilmente y de hecho la encontré fue en un diccionario”*.

T5

Figura 13. Vista linear de traducción del T5 en Translog

[Start][01:26.047]Características de [02:28.625]los préstamos abusivos y [43.954]el no pago de h [11.812]el incumplimiento hipotecario [Return][Return][58.515]Otras características potencialmente abusivas [17.344]incluyen [01:31.907]el pago inicial inicial de solo intereses, sorbre la hipoteca, opciones de pago, hipotecario, [02:31.937]el refinanciamiento [07:32.359] la refinanciación de préstamo hipotecario [34.937]sin pagos iniciales, y [12.969]sin o con poca documentación [19.485]de soporte. Preéstamos con pago inicial de solo intereses tienn en un e periodo de tiempo donde solo se pagan intereses. [10.500][▼][▲][02:58.656][▼][▲] Los p [10.937] Los pagos van incrementando de forma significativa cuando los el periodo de pago de on intereses termina. [16.937] Los métodos de pag

El tiempo total fue de 45:57.328 minutos y el tiempo de traducción de la UT es de 21:22 minutos, siendo el tiempo de traducción más largo entre los participantes. Las pausas registradas son: una pausa inicial de 01:26.047 minutos, 7 pausas cortas, 2 pausas medianas de 10.500 y 14.031 segundos respectivamente, dos pausas grandes de 07:32.359 y 02:58.656 minutos y la pausa final de 02:40.610.

Durante la pausa inicial, el T5 manifiesta buscar los términos, principalmente predatory lending “*bueno pues por ejemplo aquí al principio si me demoré un poquito porque pues ese predatory es como como...pues un término muy de pronto que se toma como del contexto como de las ciencias naturales, animal ¿sí?*”.

En la traducción de la UT, se intercalan la pausa grande, seguida una de las dos pausas medianas y la segunda pausa grande. En este intervalo, el T5 inicia la traducción de la UT como refinanciamiento para luego traducirla UT completa como refinanciación del préstamo hipotecario: “*Lo que yo entendí que es como, como, hay que escribí yo ahí, ah no si está la de refinanciamiento sí es como un préstamo que se hace para refinanciar las cuotas iniciales de la hipoteca eso fue lo que más o menos yo entendí ehh...y que con esto la gente se salva de tener que pagar un seguro inicial, ¿sí? Normalmente todos los préstamos... cualquier préstamo que uno hace de forma inicial pues eso sí lo sé*”

En la segunda pausa mediana, el traductor traduce la UT como préstamos para refinanciar. El traductor no hace cambios a la UT durante la pausa final.

10.7 ANÁLISIS DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LA UT CON VERBALIZACIONES DEL MÉTODO R+RP

Para la traducción de la UT *Piggyback loan* se utilizó la correspondencia préstamos concatenados al ser la correspondencia identificada como la más utilizada en el área a partir de diferentes fuentes como *Consumerfinance.gov*, y en diccionarios en línea como *Linguee* y *Prooz*. En la tarea de asociación léxica, se les pidió opcionalmente a los traductores proporcionar una traducción tentativa de la UT con la intención de comparar la comprensión de la UT antes y después de la tarea de asociación léxica. La siguiente tabla muestra las traducciones tentativas proporcionadas.

Tabla 13. Traducciones tentativas de *Piggyback Loan*

Participante	TAL1	TAL2
T1	Préstamo secundario de hipoteca concatenado	Préstamo secundario de hipoteca concatenado
T2	N/A	N/A
T3	Microcrédito de apoyo	Crédito con ahorro programado
T4	N/A	N/A
T5	N/A	N/A

Como lo indica la tabla, solo dos traductores decidieron incluir una traducción tentativa. En la verbalización se les pidió a los sujetos describir el proceso de traducción del texto mientras veían el proceso en la pantalla con la función *Replay* de Translog. Al igual que en las pruebas anteriores, el análisis se enfoca en la traducción de la UT, *Piggyback loan*.

La siguiente tabla refleja las correspondencias utilizadas en el encargo de traducción:

Tabla 14. Traducción de la UT en el encargo de traducción

Participante	Correspondencia de la UT
T1	Préstamos secundarios de hipoteca concatenado
T2	Préstamos combinados
T3	Créditos concatenados
T4	Préstamos concatenados
T5	Préstamos para refinanciar

Como se mencionó en un apartado anterior, la correspondencia establecida para *Piggyback loan* en esta investigación fue préstamos concatenados. De los 5 participantes, 2 usaron la correspondencia establecida, 1 de ellos utilizó crédito concatenado en lugar de préstamo. Un tercer participante utilizó la correspondencia préstamo secundario de hipoteca concatenado, el cuarto utilizó préstamos combinados y el quinto utilizó dos correspondencias, refinanciación del préstamo hipotecario y préstamos para refinanciar.

T1

Los resultados de los tiempos y las pausas del T1 muestran poco esfuerzo cognitivo, ya que el participante manifestó conocer con anterioridad la UT, a pesar del poco conocimiento que manifestó sobre el área:

“bueno lo que hice entonces con el término que tú me habías preguntado antes fue cogerlo tal cual, lo que pasa es que yo ese término, o sea yo sé que ese término es toda esa frase que es préstamo secundario hipoteca concatenado, es como que ya me lo tengo súper aprendido de esa manera, entonces lo único que hice fue escribirlo, tal cual...”

En cuanto al proceso de traducción, el participante describe que su proceso inició con una lectura rápida para ubicar el tema y las UT desconocidas *“eso hay un tiempo que no se escribió y lo que yo hice fue darle una lectura rápida al texto, ¿sí? que fue como un tiempo en que ahí no aparecía nada para tener la idea de que me estaba hablando y eh como qué términos debía buscar, ¿cierto?”*.

Al indagar un poco más en sus estrategias, el T1 manifiesta que utilizó la búsqueda de sinónimos y en las asociaciones para resolver otras UT, aparte de la consulta en fuentes especializadas: *“Creo que busqué sinónimos, ahí lo que hice fue ir a buscar sinónimos de ubicar como si no sé ahí me bloqueé un rato era como por que no se me ocurre nada en este momento, era como si mentalmente tuviera una idea de que había una frase mucho mejor pero no me llegaba”*.

“Eh yo creo que cuando tú me diste el contexto de lo que era el piggyback loan pues como que me llega, o sea es más fácil entrar asociar como muchos contenidos en relación a algo, ¿no? como que si yo veo la palabra y no tengo una definición, significado, un contexto, yo puedo pensar muchas cosas, por ejemplo, yo sé que no es mi caso con esto

porque cuando la vi, yo ya sabía más o menos de que iba, pero por ejemplo con predatory lending, yo lo vi y bueno yo dije lending tiene que ser como un préstamo pero predatory suena como a algo, si bueno, de presa de sí, como que se me vino todo eso, pero no tenía la seguridad de si lo podía decir de esa forma, ¿cierto? entonces a que voy con ese ejemplo, a que tal vez a veces cuando uno está viendo un término o, y lo asocia a un contexto pues le genera unos sinónimos, un no sé si esto está bien dicho a nivel técnico cierto, porque yo apenas voy a entrar a estudiar traducción de manera formal, eh, pero es como si uno asociara ciertas formas de decir las cosas, ya de entrada se le da un tono más formal, de entrada este término es muchísimo más formal por la información que me está dando, pues todo ese tipo de cosas que brinda el contexto, son eh como las asociaciones que yo logré cuando tú me diste la definición no solo la unidad terminológica que fue lo que tú dijiste y entonces creo que esa es la gran diferencia entonces cuando ya llego a trabajar el texto conociendo la unidad terminológica en contexto valga la redundancia, bueno si lo que quiero manifestar acá es que me permite trabajar más rápido, eso sí lo sentí o sea pues como que yo iba escribiendo más rápido, eh porque tenía una mayoría de donde estaba partiendo esa unidad terminológica, ahora si las otras no las hubiera dudado tanto, hubiera escrito mucho más rápido pero no era que sintiera que fueran desconocidas, sino que dudaba, dudaba por lo que te decía porque esa definición en español para mí no está tan incorporada tan clara, entonces prefiero ir a buscarla para estar completamente segura de lo que estoy escribiendo”.

También hay que resaltar la adecuación cultural que el T1 llevó a cabo en su traducción: *“Algo que siempre trabajé fue digamos, la concordancia terminológica entonces sí use préstamo, entonces use préstamo en todo el texto ehh... ummm monto en vez de cantidad porque yo trabajo usualmente para Estados Unidos entonces siempre utilizamos esa palabra, por ejemplo, en los glosarios financieros también por eso elegí monto en vez de cantidad, préstamo en vez de crédito”.*

T2

El T2 manifiesta haber llegado a la correspondencia préstamos combinados a partir de la lectura de información sobre la UT: *“y pues ahí aparece piggyback loans que pues más adelanté lo buscaré y que es el término del ejercicio anterior ehh...si no estaba por las*

palabras que se me vinieron estaban lejos de lo que finalmente pues ehh...terminé usando y ahora si este término no lo encontré, no lo encontré como exacto en un glosario sino pues durante, fue creado a partir de lo que leí que es piggyback loan”

En cuanto a estrategias de búsqueda de información y traducción, el T2 manifiesta utilizar fuentes de información bilingües y haber tenido que recurrir a la traducción literal al no encontrar correspondencias para determinadas UT: *“en este caso usé la ehh...glosarios de...agencias de Estados Unidos que tienen en español e inglés”, “me demoré claramente buscando...ah bueno porque en el pay options mortgages ya me acuerdo, ehh tampoco lo encontré directamente entonces ese fue otro término que tuve que leer al respecto y llegar a algo que se me , que se me parecía a la...una como descripción básicamente una traducción literal, no encontré el equivalente exacto, este es además un tema del que tengo poca comprensión entonces el vocabulario que tengo no, no lo tengo los términos, no los conozco entonces mi estrategia ahí fue pues leer sobre que era pay options mortgages y a partir de eso, crear pues hacer la traducción”*.

Así mismo, el T2 indica que hubo UTs que ya conocía y que escribió sin verificar la correspondencia: *“y la hipoteca principal y la cuota inicial esas son términos que no busque esos son los que conozco y entonces de ahí los saque y por eso los puse sin tanto rodeo”*.

T3

La búsqueda de la información y del contexto tuvo un rol esencial en la traducción realizada por el T3. Al inicio de la verbalización manifiesta: *“ahí lo primero que hice yo fue leer el texto, pues en su totalidad entonces pues tiene una estructura muy clara primero anuncia como los, esos tipos de crédito de los que se va a hablar, los puntos de hipoteca entonces traté como de...iba a ir a consultar cada uno pero como seguí leyendo y vi que estaban las definiciones entonces yo dije no pues sigamos más bien leyendo y leí, uno por uno pues para ver que contexto ponían de cada uno de ellos”*.

El T3 utiliza las tareas de asociación léxica como información previa y como base para hacer comparaciones entre las maneras en que funcionan este tipo de préstamos en

Colombia y en Estados Unidos para conceptualizar la UT. *“el piggyback loan que fue el término de la, de las primeras dos tareas, yo en la segunda tarea lo había entendido un poco diferente, o sea, aquí lo que dice es que, o sea, es un crédito pues un poco más abultado eso si lo había entendido de la otra, pero pensé que era en el sentido que ehh...era como cuando uno hace un ahorro programado para que te presten más plata, era como que tienes el soporte del ahorro programado o vas haciendo como abonos, ahorras una parte de la cuota inicial para poder pedir un préstamo pues ehhh, bien grande, pero aquí ya me di cuenta que no es una cosa completamente diferente, que incluso aquí en Colombia no es muy común”*.

El participante también dio información detallada de las fuentes que consultó para la conceptualización: *“entonces ya fui a consultar algunas fuentes ummm... yo a veces, bueno, hay unas páginas que tengo para averiguar ciertos términos, algunos glosarios incluso dependiendo pues de los temas que vaya a averiguar, para este tipo de temas hay una página que me gusta mucho que se llama Investopedia esa es bastante ilustrativa para aparte que tiene artículos que explican pues como los algunos temas o los mismos términos y tiene también glosario entonces esa es una muy buena fuente, había bueno Business Dictionary creo que esta caída y esa la consultaba mucho también. Ehh o a veces miro en estos casos por ejemplo busco páginas de bancos que me hablen de esos términos eso lo hago a veces, por ejemplo, buscando en Google con comillas para que me busque los términos, o sea, me busque textos o sitios web donde aparezca el término tal cual lo estoy buscando”*.

Sus estrategias también evidencian la asociación entre conocimiento previo y la información de las búsquedas: *“bueno ahí por ejemplo tuve mucha duda con ese de hipoteca con, ¿esa era qué? Pay-options mortgage que no estaba tratando pues como de recordar las modalidades de crédito que tenemos en pues en Latinoamérica y no recordaba eso, pensé al principio pensé por ejemplo ahí que esa era como ehh...una hipoteca con cuota variable pero no es lo mismo cuando ya leí bien que era pay-options no es lo mismo porque la cuota variable es que es el interés que es variable o sea varía dependiendo de ese de...eso se llama un...es una referencia es una tasa de referencia pero aquí no es así, aquí digamos la persona escoge el monto entonces era algo diferente por eso no coloque*

digamos esa cuota variable, dejé esa opción ahí y al final creo que deje algo como opción de cuota, opción de pago de cuota, algo así, no recuerdo, una mezcla de los dos ahí un poquito”.

Algo similar explica con la conceptualización y traducción de la UT objeto de estudio y cómo influyen las características del texto del encargo: *“entendía como un crédito adicional, pero ya después me di cuenta que era algo diferente, es como un crédito que agrupa dos créditos entonces ahí creo que ese lo deje como crédito adicional por un buen rato, y al final ya le coloqué algo un nombre como un poquito técnico que de todas maneras no me pareció malo dejarlo así, con ese término más o menos técnico porque el texto es bastante teórico, o sea, es especializado pues en explicar este tema entonces creo que no estaba mal, digamos no era lo mismo que para... no le estaba vendiendo ese crédito a un cliente, entonces como que no necesitaba hacer tan friendly, ahí en la traducción si no que dejarla teórica creo que estaba bien”.*

“Bueno ahí me tocó parar un poquito para tratar de comprender mejor ese piggyback loan...y ahí ya entonces me empecé a dar cuenta bien que o sea muy específicamente en el caso de las hipotecas es eso agrupo...cojo mi hipoteca y cojo mi cuota inicial y las meto en un mismo crédito y es un montón de plata que termino debiendo eso era como lo que estaba tratando de organizar ahí”.

T4

El T4 que manifestó haber encontrado la correspondencia préstamo concatenado en un diccionario y explica su proceso de conceptualización: *“lo que entiendo es que básicamente es como que la gente tiene una hipoteca y luego tiene otra, luego hace un préstamo como un segundo préstamo, entonces es como ese quería como mostrar ese rapaz ese como... no se diría como mostrar ese término”.*

Aunque el T4 no proporcionó una traducción tentativa en las TAL, sí reflexiona sobre la diferencia que hay entre la traducción de Piggyback Loan en el texto y las asociaciones que proporcionó en las TAL: *“ehh...no sé por qué todo el tiempo tenía en mente que era algo como que...haber espérate te digo exactamente cuáles fueron las que*

yo puse en el primero...en la primera recuerdo mucho que mientras leía ehh... creía que era un prestamista bueno en el primer ejercicio, ¿no? Creía que era como un tema de usura, pero entonces creí que era como una persona que prestaba dinero como un paga diario como como eso como un usurero, ¿sí? ehhh... y todo el tiempo estaba pensando en eso yo puse ahí una palabra puse loan shark y que es como ese prestamista que cobra mucho interés”

El T4 manifiesta haber pasado la mayor parte del tiempo buscando información en el texto y otras fuentes y glosarios sobre el tema: *“entonces todo este tiempo la verdad busqué y busqué y busqué y busqué y busqué tratando de encontrar como glosarios ehh bueno, pero inicialmente lo que hice fue pues leer todo el texto si como tratar de ver los términos y tratar de entender”*.

El T4 indica haber utilizado la información de las TAL junto a la información nueva para resolver otras UT en el texto, aunque sin poder encontrar crear una traducción por lo que busca la correspondencia en el diccionario: *“pues ahí empiezo a escribir luego como que no espere porque estoy pensando ahí en el predatory...ehh entonces como algo como estaba pensando algo como un depredador, como en algo rapaz como un préstamo que es...bueno por lo que estuve leyendo y por lo del concepto anterior que me habías mostrado ehh...lo que entiendo es que básicamente es como que la gente tiene una hipoteca y luego tiene otra, luego hace un préstamo como un segundo préstamo, entonces es como ese quería como mostrar ese rapaz ese como... no se diría como mostrar ese término, sin embargo después me fui y lo cambié ya ahí si lo busqué en un diccionario”*.

Así mismo, el T4 manifiesta en las verbalizaciones una conceptualización a partir del análisis de las UT y de la información encontrada en sus búsquedas. Su análisis también incluye información cultural sobre los sistemas de préstamo en Colombia y otros países, productos financieros e incluso información personal:

“Ehh...normalmente me gusta usar mucho ProZ ehh y ahorita estaba en un glosario que le dice a uno no me acuerdo como se llama pero le dice a uno en donde es, entonces por ejemplo este concatenado decía que es en Venezuela, en Argentina y no me recuerdo en que otro lugar, entonces traté de buscar cómo sería la expresión en Colombia, pero el tema es que me puse a pensar que en Colombia nosotros no tenemos algo así,

entonces tenemos como qué, como que uno hace el préstamo y sobre ese préstamo ehh le hacen una compra de cartera, ¿sí? Pero no tiene el mismo sistema si por que por lo que leía ehh como que uno decide si quiere pagar primero como los intereses y luego no, o sea como que tiene varias figuras de leasing entonces por eso me fui con ese término concatenados porque eso no, nosotros no tenemos un sistema así, como en Colombia y no lo había escuchado en otros países tampoco”.

“Porque eso es como una, como una compra de cartera pienso yo, si no que la compra de cartera, es que a mí lo que me asombra es como esa parte de, que uno solo pague el interés y estaba pensando como en el sistema de allá que, por ejemplo a mi cuñado él se fue a pagar las tarjetas igual que nosotros, tienen como un monto mensual como para pagar, pues como que pueden comprar cualquier cantidad de cosas y pueden seguir comprando e igual las tarjetas las tienen funcionando, no es como acá que si no pago pum se la quitaron, o sea, la cortan no sé es también un sistema entonces como que (ininteligible) de pronto en algo que no hubiera dicho pero no algo así y ellos tienen una hipoteca por la casa entonces si como que de pronto tal vez trate de asociar un poco ese porque ellos a toda hora como que ha vamos a meternos como en otro préstamo, como otro préstamo, como otra cosa como otra hipoteca entonces tienen como muchos prestamos dentro de ese, pero no sabía que fuera así es como con esas condiciones no sé...”.

T5

Inicialmente el T5 indica las fuentes en las que buscó la información sobre la UT objeto de estudio para su conceptualización: *“ahh si emm...pues digamos aquí en piggyback loan ehh...busqué una página que se llama Forbes bueno busqué así “what is a piggyback loan” ¿sí? Entonces busqué en una página, Forbes ehh... una que se llama Business Insider, Consumer Finance esas tres ¿sí? Ah no, otra, otro perdón porque por acá la tengo ehh Quick and loans ¿sí? Quick and loans entonces porque pues te da como una explicación de lo que es ese tipo de préstamos como tal, ventajas desventajas y pues se aclara más que todo ¿sí?”.*

El T5 indica una asociación inicial de la UT con hipoteca, que luego corrige al caer en cuenta que la UT en sí no hablaba de una hipoteca, pero que debía tener una conexión: *“pues lo asocié inicialmente con este préstamo sobre hipoteca, pero realmente hipoteca es mortgage, ¿sí? Entonces después con el texto fue que caí en cuenta yo hay no mortgage es hipoteca esto no puede ser préstamo hipotecario esto tiene que ver como un préstamo sobre la hipoteca más o menos...o como las cuotas iniciales algo así, entonces ahí fue donde quedé como hijuemadre, yo cómo organizo este texto para que, para que sí es refinanciamiento sobre la hipoteca, ya la embarré y sigo con las otras bueno, como organizando la idea de alguna forma ahí sí me demoré por eso un poquito y pues que el contenido del texto es de un dominio especializado y pues no estoy como acostumbrado a este tipo de cosas...pues ahí si era que leía, pues, leía, leía...porque dice que incluso es como una parte del préstamo, digamos el préstamo sobre hipoteca es el que se puede hacer como el cien por ciento pero pues también como el ochenta por ciento, el diez por ciento y el otro diez por ciento entonces como que el diez por ciento es como un pago inicial o una cuota inicial al capital que hace la persona y el diez por ciento es como la refinanciación, como un amortizaje de la cuota inicial del préstamo hipotecario algo así fue lo que entendí, no sé...cositas tan complicaditas no apenas va en el...mira si ves ahí lo borré pues porque no estaba seguro es que no entendía si era un refinanciamiento, si era un préstamo y a la final lo entendí más como un refinanciamiento...”*

En la encuesta sociodemográfica el T5 manifiesta tener poco tiempo de experiencia y trabajar como manager de proyectos de traducción, lo que no implica necesariamente tener que traducir. Sin embargo, en la verbalización indica su formación profesional y cómo la utilizó para resolver y conceptualizar algunas UTs: *“esa amortización negativa si lo sé por qué mmm...yo realicé dos semestres de contaduría pública también entonces vi matemática financiera y vi algunas cosas de eso y resulta que una amortización negativa del crédito es cuando se paga solamente intereses o se pagan solamente cuotas que el capital no sube el capital está muerto, ¿sí? Entonces ese no fue como difícil, ves me pareció como literal, pero después me acordé de que sí existe entonces como que lo dejé”.*

10.8 CONTRASTE DE LOS RESULTADOS DE TODAS LAS PRUEBAS

10.8.1 Aspectos Comunes

A partir de lo encontrado, se pueden identificar algunos aspectos comunes entre los traductores participantes:

1. Las asociaciones más frecuentes para *Piggyback loan* fueron préstamo e hipoteca.
2. La mayoría de las asociaciones en la TAL categorizan la UT como un préstamo relacionado con una hipoteca.
3. La mayoría de las asociaciones de los participantes son unidades monoléxicas.
4. Los participantes ubican la UT dentro de un marco de finanzas y economía.
5. Las asociaciones muestran la prevalencia de la relación tipo_de
6. Las en las pausas grandes sugieren un esfuerzo cognitivo en la comprensión y traducción de la U objeto de estudio.
7. El registro en el Translog II, da cuenta de la realización de una fase de orientación por parte de los participantes completaron la fase de orientación.
8. El proceso de traducción muestra que todos los participantes categorizaron el tema, ya sea de manera directa o través de la búsqueda en páginas especializadas.
9. Para todos los traductores participantes fue importante comprender la UT antes de formular una correspondencia o buscarla en fuentes terminográficas.
10. Tres de los traductores manifestaron que traducir en Translog también había influido en el proceso, ya que están acostumbrados a manejar el texto por segmentos u oraciones.
11. Los participantes T1, T3 y T4 usaron la misma correspondencia de *Piggyback loan*, en el caso del T1 y T3 con una diferencia de estilo orientada por el público meta.

10.8.2 Aspectos Diferenciales

Los aspectos diferenciales que se encontraron tienen que ver con:

1. El T1 conocía la UT objeto de estudio.
2. Solo el T3 tuvo en cuenta la información de la UT en contexto para las asociaciones de la TAL2.
3. El T3 fue el único participante que hizo sus asociaciones en inglés.
4. Las asociaciones de los participantes T1 y T5 muestran solo el uso de relaciones conceptuales genéricas tipo_de.
5. El T3 fue el único de los participantes que no categorizó la UT como una hipoteca o parte de ella.
6. El T1 es el único participante que no registra pausas grandes y que manifestó haber buscado sinónimos para traducir las UT del texto.
7. El T2 es el único participante que no registra pausas cortas ni medianas.
8. La fase de orientación de los participantes T3 y T4 fueron largas, ya que fueron los únicos que manifestaron buscar información sobre *Piggyback loan* en el texto del encargo de traducción.
9. Solo el T5 hizo evocó conocimientos de su formación profesional para llevar a cabo el encargo de traducción.

11 DISCUSIÓN

En este apartado, se aborda la discusión de los resultados obtenidos a través de las pruebas realizadas para analizar las contribuciones de cada componente en la traducción de unidades terminológicas (UTs). La presentación de la discusión sigue el orden en que se llevaron a cabo las pruebas, con el objetivo de evaluar si existen aportes significativos de las relaciones asociativas en la traducción de UTs.

Los resultados de la TAL revelan que las asociaciones mencionadas por los participantes conforman unidades que integran la red conceptual de la UT objeto de estudio. Estas asociaciones proporcionan evidencia de las categorizaciones y conceptualizaciones presentes en la mente de los participantes, abordando temas como tipos de préstamos, productos financieros, modalidades de financiación y los resultados derivados de dichos préstamos.

Es crucial destacar la importancia de la terminología en el ámbito de la traducción especializada. Las asociaciones y categorizaciones identificadas reflejan la forma en que los participantes interpretan y manejan la terminología específica, subrayando la relevancia de una comprensión contextualizada de las diferentes UTs. La adecuación en la elección de términos es esencial para evitar malentendidos y garantizar la transmisión del significado en el discurso especializado. Los resultados también muestran que las categorizaciones de la UT estuvieron guiadas por las relaciones genéricas (Faber y León, 2010). Las relaciones asociativas se activaron de manera automática (Manoiloff, Del Boca y Segui, 2015) y son la forma de procesamiento lingüístico más sencilla que puede ocurrir durante el procesamiento conceptual (Antonova, 2017).

Sin embargo, llama la atención las evocaciones de “préstamo”, “hipoteca”, “financiación secundaria”, “financiamiento de un préstamo”, y “crédito hipotecario”. Estas indican que para los participantes estas asociaciones son sinónimos, aunque en la práctica la hipoteca y el préstamo hipotecario son diferentes. Así mismo, la financiación secundaria es una forma de financiamiento que está fuera del sector bancario. Este fenómeno resalta la necesidad de una comprensión adecuada y diferenciada de la terminología, especialmente en un contexto donde las sutilezas pueden tener implicaciones significativas

Además, las asociaciones proporcionadas por los sujetos se caracterizan por ser sustantivos en su mayoría, por ser repetitivos, lo cual concuerda con Faber y Reimerik (2019) quienes retoman la distinción entre marcos predicativos y marcos conceptuales, siendo estos últimos conformados principalmente por sustantivos. Faber y Cabezas-García (2019) también mencionan que la evocación de los marcos y las relaciones entre términos pueden ser difícil en personas con poca experiencia en el campo.

Por otro lado, los tiempos y pausas registradas en Translog sugieren que el tiempo de traducción de la UT objeto de estudio fue menor que otras UTs dentro del mismo texto. Las verbalizaciones indican que los participantes ya contaban con cierta información sobre el tema o con conocimientos en áreas afines, lo cual podría haber contribuido a la traducción y que el mayor esfuerzo cognitivo se centró en las UT desconocidas o en los párrafos con mayor cantidad de UTs (Giraldo y Romero, 2015).

Por otro lado, la verbalización retrospectiva implica la activación de procesos cognitivos en el acceso a la información especializada como por ejemplo la atención, la memoria y la toma de decisión entre otros, que fueron determinantes para que los traductores llegaran a la correspondencia terminológica que consideraron adecuada al contexto. La búsqueda de información en ambos idiomas para comprender el contenido conceptual y encontrar correspondencias adecuadas destaca la complejidad de la traducción especializada. (Faber y Cabezas-García, 2019).

A partir de las verbalizaciones, se identificaron que los aspectos socioculturales, nivel de especialidad, adecuación terminología (Cabré, 2000) fueron muy importantes para la traducción del texto y que la necesidad de comprender el contenido conceptual para encontrar la correspondencia adecuada (Faber y Cabezas-García, 2019) hizo que los procesos asociativos emergieran como una manera de unir las experiencias previas, el conocimiento especializado y el conocimiento de temas relacionados.

Los participantes utilizaron sus experiencias previas en traducciones sobre el mismo tema y sinónimos de las UT (T1), sus conocimientos sobre temas relacionados (todos), las búsquedas de información en fuentes especializadas y su formación educativa para comprender el significado y el uso de la UT. Cabe destacar también que hay evidencia del

uso de situaciones cotidianas relacionadas con el tema que los participantes utilizaron para construir el sentido de la UT objeto de estudio.

Todo esto evidencia el procesamiento de información al traducir UT desconocidas (Muñoz y Xiao, 2020) y como el significado de *Piggyback loan* fue suscitado por diferentes estímulos y los participantes interpretaron la UT a partir de su experiencia previa y conocimientos de otra índole, a parte del conocimiento lingüístico.

12 CONCLUSIONES

Para determinar la contribución de las relaciones asociativas a la traducción de UTs en textos especializados, se llevó a cabo una prueba compuesta por una tarea de asociación léxica en dos momentos, un encargo de traducción con Translog y la verbalización del proceso de traducción del encargo con el método R+RP.

A partir de las asociaciones proporcionadas, se muestra que las relaciones comúnmente evocadas por los participantes fueron las relaciones genéricas, partitivas, de agente, localización, modo, meta y causa efecto (Sager, 1993). Las relaciones genéricas ayudaron a categorizar la unidad terminológica objeto de estudio, lo cual evidencia una contribución para facilitar la comprensión.

Además, algunas de estas asociaciones forman parte del marco en el que se inscribe la UT objeto de estudio y no se limitan solo a la traducción de dicha UT, por el contrario, indican otros tipos de información como su propósito, sus características, consecuencias, etc. (Faber y Cabezas-García, 2019), que en la traducción del discurso especializado contribuyen a la búsqueda de información y por ende a la identificación de la correspondencia terminológica adecuada.

Los resultados muestran que, si bien no hay una contribución clara en términos de reducción del tiempo de traducción, las relaciones asociativas sí contribuyeron en este caso particular al acceso de la red semántica y conceptual de la UT objeto de estudio. Las respuestas evocadas en la TAL indican que estas asociaciones reflejan la comprensión de la UT objeto de estudio en la lengua de partida y la lengua objetivo, y también parecen activar un efecto *priming* que favorece la activación asociaciones (López González, 2016).

Como se mencionó anteriormente, las relaciones asociativas no parecen aportar a la reducción del tiempo de traducción, aunque hay que tener en cuenta que la prueba se llevó a cabo sin presión de tiempo como resultado de la prueba piloto, lo que plantea la necesidad de investigar más a fondo el posible impacto que puedan tener o no las relaciones asociativas en el tiempo de traducción.

La traducción del discurso especializado implica que los traductores de este tipo de discurso recurren a diversas fuentes de información, así como el conocimiento

extralingüístico para lograr identificar las correspondencias terminológicas adecuadas, y lo sugieren las verbalizaciones es que los traductores participantes se apoyaron en su memoria a largo plazo declarativa para la identificación de la correspondencia terminológica, es decir sus conocimientos previos fueron determinantes para llevar a cabo la búsqueda de información relevante para resolver el encargo.

Lo encontrado da pie para pensar que la traducción del discurso especializado implica un esfuerzo cognitivo en las unidades terminológicas, lo cual se vio reflejado en las pausas y las verbalizaciones y sugiere que para la construcción de nuevo conocimiento los sujetos movilizaron información semántica previa e información del conocimiento sobre el tema o temas relacionados (Hernández Muñoz y López García, 2014) que les permitió comprender la situación de comunicación del encargo.

13 LIMITACIONES

Esta investigación presenta algunas limitaciones que es importante tener en cuenta. En primer lugar, se destaca la escasez de investigaciones similares en el ámbito de la traducción, lo que podría afectar la comparación y el análisis contextual de los resultados obtenidos. Además, se identifica la falta de participantes disponibles para la prueba como una limitación significativa, ya que un número limitado de participantes podría influir en la representatividad de los hallazgos y en la generalización de los resultados. Por último, la disponibilidad de tiempo por parte de los participantes emerge como otra limitación, ya que las restricciones temporales podrían haber afectado la profundidad y la exhaustividad de las respuestas y la participación en la investigación. Estas limitaciones subrayan la importancia de interpretar los resultados con cautela y resaltan áreas que podrían beneficiarse de investigaciones futuras en el campo de la traducción.

14 RECOMENDACIONES

A partir de los resultados anteriormente expuestos, a continuación, se presentan algunas recomendaciones para la ampliación de esta investigación y que permitan profundizar en la contribución de las relaciones asociativas en la adquisición del conocimiento especializado.

A nivel de la investigación, se recomienda incluir en la prueba a traductores con experiencia en el área de especialidad para comparar los resultados en el procesamiento de información. Además, se puede estudiar el uso de vocabulario general en contextos especializados, más específicamente de verbos, incluyendo la creación de glosarios. Esto podría aportar más información sobre cómo se usan las asociaciones para procesar la información y crear recursos terminológicos.

También se recomienda realizar estudios con y sin presión de tiempo para evidenciar otros aspectos de las relaciones asociativas y el discurso especializado.

Así mismo, se recomienda llevar a cabo estudios similares en otras áreas del conocimiento y con la inclusión de otros instrumentos que puedan dar cuenta de procesos los procesos atencionales y de memoria desde otras perspectivas.

16 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid. Catedra.
- Alcalde, E. (2015). Revisión de los antecedentes en traducción financiera: visión general del panorama investigador en esta área de especialización. *Cadernos de tradução (1)*. doi: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35n1p210>
- Andréu Abela, J. (2000). Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada. *Fundación Centro Estudios Andaluces, Universidad de Granada, 10(2)*, 1-34.
- Antonova, K.O. (2017). La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio psicolingüístico experimental. [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. Digibug: repositorio de la Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/48407>
- Blanco, O. (2012). La semántica de marcos. En Ibarretxe-Antuñano (Dirs.), *Lingüística cognitiva* (pp. 167-188). Anthropos.
- Buthmann, S. (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. *AnMal Electrónica (34)*. ISSN 1697-4239. http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf
- Cabré, M.T. (2000). El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panacea*, Vol. 1, No. 2.
- Cabré, M.T. (2002). Terminología y lingüística: la teoría de las puertas. *Estudios de Lingüística Española*. <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>

- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En García Palacios, J., Fuentes, M. T. (eds.), *Texto, terminología y traducción* (p. 15-36). Ediciones Almar.
- Cabré, M.T. (2004). Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad, en <http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/cabre.htm>
- Cabré, M.T. (2008). El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en terminología (I). En *Ibérica*(16), 9-36.
- Cabré, M.T.; Estopa, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En Cabré, M.T. y Bach, C. (eds) (2005) *Coneixement, llenguatge i discurs especializat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (p. 69-9) Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria (Serie Monografies, 7).
- Carriazo, J., & Luna, C. (2021). *Manual de semántica de la lengua española*. Madrid. Editorial Centro de Estudios Ramon Areces SA.
- Del Barrio, M. y Piñeiro, M. (2014). Terminological Recognition in French for Specific Purposes. *LSP Journal*(5), No 1. https://www.researchgate.net/publication/271194019_Terminological_Recognition_in_French_for_Specific_Purposes
- Estopa, R. (2001). Extracción de terminología: elementos para la construcción de un extractor. *Tradterm*(7), 225-250. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2001.49149>
- Estopa, R., Martí, J., Burgos, D., Fernández, S., Jara, C., Monserrat, S., Montané, A., Muñoz, P., Quispe, W., Rivadeneira, M., Rojas, E., Sabater, M., Salazar, H., Samara, A., Seghezzi, N. y Souto, M. (2005). La identificación de unidades terminológicas en contexto: de la teoría a la práctica. *Terminología y derecho*:

complejidad de la comunicación multilingüe. Institut Universitari De Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

- Estopa, R. (2001). Les unités de signification spécialisées : élargissant l'objet du travail en terminologie. *Terminology* 7(2), 217-238.
- Faber, P. (2008). Terminología, traducción especializada y adquisición del conocimiento. En E. Alarcón (Ed), *La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas* (p. 87-96). Editorial Atrio. <http://lexicon.ugr.es/pdf/faber2010.pdf>
- Faber, P., Márquez, C., y Vega, M. (2005). Framing Terminology: A Process-Oriented Approach. *Meta: journal des traducteurs*, vol. 50(4).
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n4-meta1024/019916ar/>
- Faber, P. (2009). The cognitive shift in terminology and specialized translation. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*(1), 107-134.
<https://www.redalyc.org/pdf/2651/265119728010.pdf>
- Faber, P; León, P. (2010). Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 15, núm. 25, mayo-agosto, 2010, 75-100.
- Faber, P. & Ureña, J. (2012). *A cognitive linguistic view of terminology and specialized language*. Berlín. De Gruyter Mouton.
- Faber, P., Verdejo, J., León, P., Reimerink, A., Guzmán, G. (2014). Neural Substrates of Specialized Knowledge Representations: An fMRI study. *Revue Francaise de Linguistique Appliquee*(19), 15-32.
<https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2014-1-page-15.htm>
- Faber, P. (2015). Frames as a Framework in Terminology. En H. J. Kockaert & F. Steurs (Ed). *The Handbook of Terminology, Vol 1* (p. 14-33). John Benjamins.
- Faber, P., Cabezas, M. (2019). Specialized Knowledge Representation: from terms to frames. *Research in Language*, 2019, vol.17(2).

http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-doi-10_18778_1731-7533_17_2_06

- Faber, P. & Reimerink, A. (2019) Framing terminology in legal translation. *International Journal of Legal Discourse*, 4(1), 15-46. doi: <https://doi.org/10.1515/ijld-2019-2015>.
- Feliú, J., Vivaldi, J, & Cabré, M. (2006). SKELETON: Specialized knowledge retrieval on the basis of terms and conceptual relations. *Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'06)*, Genoa, Italy. European Language Resources Association (ELRA). http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/pdf/203_pdf.pdf
- Charles J. Fillmore. 1982. Frame semantics. In Linguistic Society of Korea, editor, *Linguistics in the Morning Calm* (p. 111-137) Hanshin Publishing Co.
- García Antuña, M. (2017). Las relaciones conceptuales en terminología. *RILCE: Revista de filología hispánica*, Vol. 3(3).
<https://revistas.unav.edu/index.php/rilce/article/view/6918>
- Giraldo, D., Romero, L. (2015). *El proceso traductor en relación con el esfuerzo cognitivo: tiempo y pausas*. [Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Manizales].
Repositorio Universidad Autónoma de Manizales.
http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/130/1/Proceso_traductor_relaci%C3%B3n_esfuerzo_cognitivo_tiempo_pausas.pdf.
- Hahn, L. (2008). Overcoming the Limitations of Single-Response Free Associations. *Electronic Journal of Integrative Biosciences*(5), 25-36.
- Hansen, G. (2006). Retrospection methods in translator training and translation research. *Journal of Specialised Translation*(5), 1-41.
http://www.jostrans.org/issue05/art_hansen.php

- Hernández Muñoz, N., y López García, M. (2014). Análisis de las relaciones semánticas a través de una tarea de libre asociación en español con mapas auto-organizados. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 52(2), 189-212. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832014000200009>
- Koehn, P. (2009). A process study of computer-aided translation. *Machine Translation*, 23(4), 241–263. <http://www.jstor.org/stable/40783527>
- Koza, W., Solana, Z., Conrado, M., Rezende, S., Pardo, T., Díaz-Labrador, J. y Abaitua, J. (2011). Extracción terminológica en el dominio médico a partir del reconocimiento de sintagmas nominales. *INFOSUR*(5). <https://sites.icmc.usp.br/taspardo/INFOSUR2011-KozaEtAl.pdf>
- Lam, KJY., Dijkstra, T. & Rueschemeyer, S-A. (2015) Feature activation during word recognition: action, visual, and associative-semantic priming effects. *Front. Psychol.* 6 (659). doi: 10.3389/fpsyg.2015.00659
- López, C. y Olmo, F. (2017). Metodología para la extracción e identificación de candidatos a términos en el ámbito de la bioquímica. *Terminalia* 16, 18-28. doi:10.2436/20.2503.01.108
- López, C., Faber, P., León, P., Prieto, J.A. & Tercedor, M. (2010). La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema. *Arena Romanística* 7, no. 10: 52-74. <http://lexicon.ugr.es/pub/lopezetal2010>
- López, A. (2016). Las asociaciones léxicas en el léxico disponible en lengua materna y en lengua extranjera. *Tonos digital. Vol. 31(0)*.
- Manoiloff, L., Del Boca, M., Segui, J. (2015). El Efecto del Priming Asociativo Verbal Mediante un Paradigma de Producción “Implícita” en el Acceso al Léxico. *Anuario de Investigaciones de la Facultad de Psicología. Vol. 2(1)*, 73 -83. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/aifp/article/view/12859>
- Martinez, J. (2015). La traducción de neónimos financieros del inglés al español: recursos y estrategias. *Puntoycoma. (142)*: 17-31.

- Montero Martínez, S. & Faber, P. (2009) Terminological competence in translation. *Terminology*, 15(1):88-104. John Benjamins Publishing Company.
doi:10.1075/term.15.1.05mon
- Moreda, P. (2008). Los roles semánticos en la tecnología del lenguaje humano: anotación y aplicación. (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, San Vicente del Raspeig, España.
- Moreno, A. y Campillo, L. (2015). Combinación de estrategias léxicas y estadísticas para el reconocimiento automático de términos: su aplicación a un corpus de medicina. *LEA*, XXXVII, 173-197. <https://docplayer.es/146015009-Combinacion-de-estrategias-lexicas-y-estadisticas-para-el-reconocimiento-automatico-de-terminos-su-aplicacion-a-un-corpus-de-medicina-1.html>
- Montealegre, L., Muriel, P. (2017). *Variaciones del esfuerzo cognitivo en la toma de decisión en dos tareas de traducción mediante el uso de ERPs*. [Tesis de Maestría. Universidad Autónoma de Manizales]. Repositorio Universidad Autónoma de Manizales.
http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/130/1/Proceso_traductor_r elaci%C3%B3n_esfuerzo_cognitivo_tiempo_pausas.pdf
- Muegge, O. (2020). Why you should care about terminology management - even if you never translate a single term. *The ATA Chronicle Online*. <https://www.ata-chronicle.online/featured/why-you-should-care-about-terminology-management-even-if-you-never-translate-a-single-term/>
- Muñoz, R. (2008). Apuntes para una traductología cognitiva. En Pegenaute, L., Decesaris, J., Tricás, M. y Bernal, E. [eds.]. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*.
http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_RMM_Apuntes.pdf
- Muñoz, R. (2014). Una instantánea movida de la investigación en procesos de traducción. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 9-47.
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.1>

- Muñoz, R. (2017). Looking toward the future of Cognitive Translation. En J. W. Schwieter & A. Ferreira (Eds). *The Handbook of Translation and Cognition* (p. 555-572). Wiley Blackwell.
- Nelson, D., Mcevoy, C & Dennis, S. (2012). What is free association and what does it measure? *Memory and Cognition* (28). 887-899. 10.3758/BF03209337.
- Pinuel, Jose, L. (2002). Epistemología, metodología y técnicas el análisis de contenido. *Estudios de Sociolingüística*, 3(1), 1-42. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/267797356_Epistemologia_metodologia_y_tecnicas_del_analisis_de_contenido
- Prieto Velasco, J.A. (2008) *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus*. Tesis de doctorado. Universidad de Granada, Granada, España.
- Rojo, A. & Muñoz, R. (2022). Translation process research. En Zanettin, F & Rundle, C (Eds). *The Routledge Handbook of Translation and Methodology* (p.356-372). Taylor and Francis Group.
- Ruiz Bueno, A. (2021). El contenido y su análisis: Enfoque y proceso. *Diposit digital de la Universitat de Barcelona*. <http://hdl.handle.net/2445/179232>
- Sager, Juan C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de terminología*. Madrid. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Sambre, P., Wermuth, C. (2015). Associative relations and instrumentality in causality. En H. J. Kockaert & F. Steurs (Ed). *The Handbook of Terminology, Vol 1* (p. 101-127). John Benjamins.
- Santamaría, I. (2006). La terminología: definición, funciones y aplicaciones. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf
- Sanz Espinosa, G. (2008). Traducción de textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos. En Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el*

siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n.º 2, 273-285.
ISBN 978-84-477-1027-0.

http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_GSE_Traduccion.pdf

Soler, M. V. (2015). Traducción de títulos científicos altamente especializados: hacia un estado de la cuestión. *Trabalhos em Lingüística Aplicada* (54), 9-28.

<https://doi.org/10.1590/0103-18134643163791>

Solís-Macías, V. (2011). Investigación del léxico mental mediante tareas de reconocimiento visual. *Archivos de neurociencias*, 16(4), 179-185.

<https://www.medigraphic.com/pdfs/arcneu/ane-2011/ane114c.pdf>

Vivas, L. & Coni, A. (2013) Relaciones conceptuales: definición del constructo, bases neuroanatómicas y formas de evaluación. *Actualidades en psicología*. Vol.27(114). 1-18. http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0258-64442013000100002

Weffer, E. (2012). Estrategias de traducción para formular equivalencias inglés-español del sintagma nominal extenso especializado “deep saline water-saturated reservoir rocks” en un corpus de cambio climático. [Tesis de Maestría. Universidad Autónoma de Manizales]. Repositorio Universidad Autónoma de Manizales.


<http://repositorio.autonoma.edu.co/handle/11182/60>

Xiao, K., & Muñoz Martín, R. (2021). Cognitive Translation Studies: Models and methods at the cutting edge. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 19. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v19i0.59>

17 ANEXOS

Anexo A

Consentimiento informado

	CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES	CÓDIGO: GIN-FOR-016
		VERSIÓN: 1
		FECHA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO : 04/JUN/2015

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LÍNEA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - COGNICIÓN Y TERMINOLOGÍA

INVESTIGACIÓN:

La contribución de las relaciones asociativas en la traducción de unidades terminológicas

Ciudad y fecha: Cali, 1 de marzo de 2022

Yo, _____ una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo a ANA ISABEL ORTIZ SILVA, estudiante de la Maestría en Traducción e Interpretación, V Cohorte y a MÓNICA NARANJO RUIZ (TUTORA) docente de la Universidad Autónoma de Manizales, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. Aplicación de encuesta sociodemográfica
2. Tarea de asociación libre
3. Grabación del encargo de traducción con Translog
4. Grabación del reporte retrospectivo (R+RP)

Adicionalmente se me informó que:

- **Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.**
- **No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, se espera que los resultados contribuyan al estudio del proceso de la traducción especializada y planteen nuevas perspectivas de investigación en traducción, la terminología y la cognición en nuestro contexto.**
- **Toda la información obtenida, grabaciones y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.**
- **Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.**

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

HUELLA

Firma

Documento de identidad _____ No. _____ de _____

Huella Índice derecho:

Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No xx de xxx de 20xx

HOJA 2

INVESTIGACIÓN

Contribución de las relaciones asociativas en la traducción de unidades terminológicas

OBJETIVO GENERAL

Establecer la contribución de las relaciones asociativas en la traducción de UTs por un grupo de traductores.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Describir las relaciones asociativas utilizadas por los traductores en la tarea de asociación.
- Identificar los tiempos y las pausas en la traducción de la UT objeto de estudio por parte de traductores mediante el uso del Translog.
- Describir el proceso de identificación de correspondencias en la traducción de la UT objeto de estudio mediante el uso del Translog y la verbalización retrospectiva.

JUSTIFICACIÓN

Desde la revisión de literatura, se constata que el reconocimiento y validación de UTs en un texto especializado y el acceso a la información del tema por parte de los traductores no ha sido estudiado en profundidad. Asimismo, la revisión de literatura revela otro aspecto fundamental poco estudiado como es la adquisición del conocimiento del área de especialidad, el cual se podría manifestar a través de distintos tipos de relaciones. Por esto, esta investigación es relevante, ya que permite indagar en la terminología y la traducción como un proceso conjunto desde una perspectiva cognitiva que describa la contribución de las relaciones asociativas en lo referente al acceso al conocimiento especializado y la identificación de correspondencias adecuadas al campo de conocimiento del texto a traducir.

PROCEDIMIENTO

1. Los participantes desarrollaran la tarea de asociación léxica en la que tendrán que dar 3 palabras que se les vengan a la mente con el estímulo (*piggyback loan*) y una posible traducción de dicho estímulo.
2. Los participantes realizarán un encargo de traducción de un texto corto en el que también aparece el estímulo. El proceso de traducción se registrará con Translog.
3. Inmediatamente después de terminar la traducción se les pedirá hacer una verbalización retrospectiva del proceso de traducción mientras visualizan el proceso.

RIESGOS ESPERADOS

Ninguno

BENEFICIOS

El interés de este trabajo es articular la traducción, la terminología y la cognición

Anexo B

Aval ético del proyecto

A. DATOS GENERALES DEL PROYECTO O PROGRAMA

1. Título del proyecto o programa: **Maestría en traducción e interpretación**
2. Nombre de las instituciones participantes: **Universidad Autónoma de Manizales-UAM**
3. Nombre de los grupos de investigación: **CITERM**
4. Nombre de los semilleros de investigación:
5. Duración del proyecto: 30 meses
6. Número del acta y fecha de aprobación del proyecto por el comité de investigación:
7. Código del proyecto en comité de investigación:

Si es un proyecto de grado:

1. Nombre del programa de maestría o especialización clínica en odontología:
Maestría en traducción e interpretación
2. Nombre del programa de doctorado:
3. Número del acta y fecha de aprobación del proyecto por el comité de currículo:
Acta 01- 2022(31-01-2022)

B. DATOS DEL INVESTIGADOR PRINCIPAL, COINVESTIGADORES Y ASISTENTES DE INVESTIGACIÓN O SEMILLEROS DE INVESTIGACIÓN²

Datos del investigador principal

1. Nombre: **Ana Isabel Ortiz Silva, estudiante de la V cohorte**
2. Título académico: **Licenciada en lenguas extranjeras de la Universidad del Valle**
3. Número de contacto: **3185449177**
4. Correo electrónico: **anai.ortiz@autonoma.edu.co**
5. Grupo de Investigación: **CITERM**
6. Departamento al que pertenece:

² Pueden ser estudiantes de maestría o especialización clínica en odontología o de doctorado y sus tutores.

7. Institución: **Universidad Autónoma de Manizales UAM**

Datos de los co-investigadores: Cada co-investigador deberá diligenciar los siguientes datos:

1. Nombre: **Mónica Naranjo Ruiz- Tutora**
2. Título académico: **Mg. Maestría en Traducción**
3. Número de contacto: **8727272-ext 120**
4. Correo electrónico: **mnanranjoautonoma.edu.co**
5. Grupo de Investigación: **CITERM**
6. Departamento al que pertenece: **Instituto de Idiomas**
7. Institución: **Universidad Autónoma de Manizales**
8. Institución:

Datos de los asistentes de investigación o semilleros vinculados: Cada uno deberá diligenciar los siguientes datos:

1. Nombre:
2. Título académico:
3. Número de contacto:
4. Correo electrónico:
5. Grupo de Investigación:
6. Semillero de investigación:
7. Departamento al que pertenece:
8. Institución:

C. DATOS SOBRE EL ALCANCE DEL PROYECTO O PROGRAMA

1. Resumen del proyecto: (que incluya los siguientes apartados no mayor a 500 palabras)

La contribución de las relaciones asociativas en la traducción de unidades terminológicas

Este estudio de caso múltiple, de corte cualitativo, busca establecer la contribución de las relaciones asociativas en la identificación de correspondencias adecuadas de las unidades terminológicas en la traducción de un texto especializado. La información se recolectará por medio de una tarea de asociación libre, el registro de la traducción de un texto corto con el software Translog (software de uso libre que registra la realización de

una tarea de traducción) y una verbalización retrospectiva (R+RP) de las dos primeras tareas.

La información suministrada a partir de 3 instrumentos permitirá la realización de una triangulación. La información de la tarea de asociación libre y la verbalización retrospectiva se analizará con el software atlas T Los datos estadísticos de tiempos y pausas identificados a través del translog se analizarán con el programa R.

Entre los posibles hallazgos consideramos dos opciones. La primera, que efectivamente, establecer que las relaciones asociativas permiten acceder a información especializada, y a encontrar las correspondencias adecuadas al traducir unidades terminológicas, o segundo, que los traductores opten solo por buscar las correspondencias, y utilicen otras estrategias para acceder a la información especializada.

Esta investigación surge de la importancia de la terminología para la traducción especializada, de la necesidad de indagar sobre el manejo terminológico que realizan los traductores para mejorar el proceso de traducción y conocer mejor a qué recurren los traductores para acceder a la información de las unidades terminológicas de un campo de conocimiento en particular.

Este estudio también hace aportes a la Línea de Cognición, Traducción e Interpretación de la universidad en cuanto contribuye a conocer mejor el proceso de la traducción especializada; además da pie para nuevas perspectivas de investigación en terminología, traducción y cognición.

Fecha de inicio: 26 de febrero de 2021

Fecha de terminación: junio, 2022

2. Indicar las implicaciones éticas, bioéticas y de integridad científica.

Debe tener en cuenta lo siguiente:

- **Las normas específicas en su campo de conocimiento, Política nacional de ética, bioética e integridad científica de Colombia 2017.**
- **Resolución 008430 de 1993 del Ministerio de Salud (Investigación sin riesgo, riesgo mínimo o riesgo mayor al mínimo)**

- **ABC de buenas prácticas clínicas del INVIMA.**
- **Resolución 2378 de 2008. Por la cual se adoptan las Buenas Prácticas Clínicas para las instituciones que conducen investigación con medicamentos en seres humanos, si aplica.**
- **Declaración de Helsinki de la AMM**
- **Protocolo de investigación –CICUAL**
- **Declaración bioética de la UNESCO**

Además de los anteriores, se deben revisar todos los documentos que sean necesarios para verificar en su totalidad implicaciones éticas, bioéticas y de integridad científica.

3. Tipo de riesgo según la Resolución 008430 de 1993, por medio de la cual el Ministerio de Salud, establece las normas científicas, técnicas y administrativas para la investigación en salud.:

1. **Investigación sin riesgo:** (Si marca esta opción, anexar consentimiento, asentimiento informado cuando aplique y/o cartas de aval de instituciones externas donde se hará recolección de información)
2. **Riesgo mínimo:** (Si marca esta opción, anexar consentimiento, asentimiento informado y/o cartas de aval de instituciones externas donde se hará recolección de información y protocolo si lo considera)
3. **Riesgo mayor al mínimo:** (Si marca esta opción, anexar consentimiento, asentimiento informado y protocolo para el manejo de seres vivos en investigación y/o cartas de aval de instituciones externas donde se hará recolección de información)

4. Describa cada una de las fuentes y naturaleza de los fondos de la investigación.

Para efectos de la investigación, los cuentan con computador para la realización de la tarea de traducción.

5. Describa si el proyecto de investigación requiere algún tipo de permisos o licencias para su desarrollo.

CONFLICTOS DE INTERESES Y ACUERDO DE CONFIDENCIALIDAD PARA INVESTIGADORES ⁽³⁾(⁴)

Descripción de las inhabilidades: ninguno

Descripción de las incompatibilidades: ninguno

Descripción de los conflictos de intereses: ninguno

Acuerdo de confidencialidad: En razón a que tendré (mos) acceso a información confidencial me (nos) comprometo (s) a:

- No incurrir en las siguientes conductas (copiar, citar, usar o divulgar los contenidos del proyecto de investigación sin las autorizaciones que correspondan de acuerdo a lo convenido con los autores, población participante o las entidades financiadoras).
- No hacer uso diferente a los resultados del proyecto, de la información a la que tenga acceso en razón del proyecto mismo, para beneficio propio o de terceros diferentes a los del proyecto.

Acuerdo de integridad científica:

- Haré (mos) exposición de los resultados de manera fiel a lo expresado en ellos, de

³ **Inhabilidad:** es la incapacidad, ineptitud o circunstancias que le impiden a una persona adelantar una investigación, y en ciertos casos, impide el ejercicio de investigador a quien ya se encuentre vinculado al proyecto. De igual manera se tendrán en cuenta las inhabilidades sobrevinientes, de las cuales cada investigador dará cuenta al Comité según el caso.

Incompatibilidad: imposibilidad jurídica de coexistencia de dos actividades, que hace referencia a aquella situación jurídica relacionada con la aceptación de cargos y /o investigaciones de los que se debe de manera manifiesta un conflicto de intereses. Se recuerda que en caso de que el investigador incurra en una inhabilidad o incompatibilidad, deberá separarse del proyecto de investigación.



Conflicto de intereses: son aquellas situaciones de riesgo que tienen lugar en cualquier circunstancia en que un interés interfiere o puede interferir con la capacidad de una persona, organización o institución para actuar de acuerdo con el interés de otra parte. Para estos efectos téngase en cuenta los siguientes tipos de conflictos de intereses: **Financiero:** cuando el investigador tiene participación en una empresa, organización o equivalente que se relaciona o indirectamente con las actividades propias del proyecto de investigación. **Intelectual:** cuando se tiene un interés intelectual, académico o científico en un tema en particular. La declaración de este tipo de intereses es indispensable para salvaguardar la calidad y objetividad del trabajo científico. **Pertenencia:** derechos de propiedad intelectual o industrial que estén directamente relacionados con las temáticas o actividades de investigación. **Familiar:** cuando alguno de los familiares, hasta tercer grado de consanguinidad y segundo de afinidad, están relacionados de manera directa o indirecta en los aspectos financiero o intelectual, con las actividades investigativas a desarrollar.

⁴ Estas definiciones son tomadas de la Universidad Libre seccional Pereira (s.f). Documento del comité de ética.

acuerdo con los métodos empleados, considerando que estos sirven para la toma de decisiones informadas.

- La custodia de la información del proyecto estará a cargo de:

INVESTIGADORES

Nombre: Ana Isabel Ortiz Silva Cedula: 29351841	Firma: 
Nombre: Mónica Naranjo Ruiz Cedula: 30311172	Firma: 
Nombre: Cedula:	Firma:

Responsabilidad Ética, Bioética y de Integridad Científica del Investigador: el aval otorgado por el Comité de Bioética en Investigación de la Universidad Autónoma de Manizales, sobre un proyecto de investigación llevado a su consideración, no releva, ni sustituye la responsabilidad ética, bioética y de integridad científica de los investigadores, por tanto, ellos deben asumir siempre la responsabilidad de la integridad en todos los aspectos del proyecto o programa.

El comité de Bioética de investigación de la UAM podrá hacer seguimiento al proceso de investigación para asegurar que se cumpla con los requisitos que permitan proteger la vida e integridad de los seres vivos que en ella participan, al igual que el uso y la custodia de la información. Los investigadores deben informar cualquier cambio al proyecto que modifique el tipo de riesgo o altere la información aquí contenida al comité de Bioética.

Nota: Este formato se debe entregar con una semana de anticipación a la fecha de sesión mensual del Comité de Bioética de Investigación (CEI) de la UAM con los anexos correspondientes.

Anexar:

1. El formulario se debe enviar al correo electrónico a reddeinvestigacion@autonoma.edu.co
2. Anexo consentimiento informado, asentimiento o autorización de instituciones externas (cuando aplica)
3. Anexo protocolo para el manejo de seres vivos en investigación (cuando aplica)
4. Anexo protocolo para el manejo de desechos orgánicos en investigación (cuando aplica)
5. Anexo presentación en PowerPoint al comité de bioética UAM

Anexo C

**Protocolo para el cuidado de los seres vivos ComitBietica ISL 2022 Ana Ortiz
upd**

***Nombre de la investigación:* La contribución de las relaciones asociativas en la traducción de unidades terminológicas**

***Investigadores:* Ana Isabel Ortiz Silva, Mónica Naranjo Ruiz**

***Ciudad y Fecha:* Cali, 11 de marzo de 2022**

Fases y Procedimientos a realizar antes, durante, y después de los procedimientos	Posibles riesgos a los que se expone n los participantes antes	Acciones que se implementarán para minimizar los riesgos	Acciones que se implementarán en caso que suceda un evento adverso	Evidencias científicas que demuestran que las acciones a implementar tienen sustento teórico con las referencias
Tarea de asociación libre	Ninguno	N/A	N/A	<p>Hernández Muñoz, N., y López García, M. (2014). Análisis de las relaciones semánticas a través de una tarea de libre asociación en español con mapas auto-organizados. <i>RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada</i>, 52(2), 189-212. https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832014000200009</p> <p>Antonova, K.O. (2017). La conceptualización en la terminología</p>

				<p>medioambiental ruso-española: estudio psicolingüístico experimental. [Tesis doctoral, Universidad de Granada].</p> <p>Digibug: repositorio de la Universidad de Granada.</p> <p>https://digibug.ugr.es/handle/10481/48407</p>
Realización tarea de traducción en el translog	Ninguno	N/A	N/A	<p>Giraldo, D., Romero, L. (2015). <i>El proceso traductor en relación con el esfuerzo cognitivo: tiempo y pausas</i>. [Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Manizales]. Repositorio Universidad Autónoma de Manizales.</p> <p>http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/130/1/Proceso traductor relaci%C3%B3n esfuerzo cognitivo tiempo pausas.pdf</p>
Verbalización retrospectiva	Ninguno	N/A	N/A	<p>Hansen, G. (2006). Retrospection methods in translator training and translation research. <i>Journal of Specialized Translation</i>(5), 1-41.</p> <p>http://www.jostrans.org/issue05/art_hansen.php</p>

Anexo D

Tarea de asociación libre 1

Free Association Task

Please write down 5 words that come to your mind related to the Word below.

You have 5 minutes to complete this task. Please bear in mind that you can't use antonyms. There are no right or wrong answers. The words may belong to any word class (verb, nouns, adjectives, etc.).

Piggyback Loan

Anexo E

Tarea de asociación libre 2

Free Association Task 2

Please write down 5 words that come to your mind related to the Word below.

You have 5 minutes to complete this task. Please bear in mind that you can't use antonyms. There are no right or wrong answers. The words may belong to any word class (verb, nouns, adjectives, etc.).

Piggyback Loan

Context: Piggyback loans are more likely to have higher credit score, larger loan balance and lower back-end ratio. They are also more likely to be originated by mortgage brokers and borrowers of the piggyback loans are slightly younger.

Anexo F

Encargo de traducción

Please translate the following title and abstract:

Predatory lending characteristics and mortgage default

Other potential predatory features include interest-only mortgages, pay-option mortgages, piggyback loans with no down payments, and low or no documentation loans. Interest-only loans contain a period of time where only interest is required to be paid. Payments increase significantly when the interest-only period ends. Pay-option mortgages allow the borrower to choose the payment amount in the early periods of the loan. Some pay-option loans have a payment that is lower than the amount of interest on the loan, resulting in negative amortization. Piggyback loans allow the borrower to finance both the primary mortgage and down payment in order to avoid the cost of mortgage insurance. Loans requiring little or no documentation of borrower income offer the potential for home borrowers to qualify for loans that they cannot afford, placing them at high risk for default and foreclosure (Fishbein and Woodall, 2006).